



Maravillosa Humanidad,
Maravilloso Mundo

JICA LIBRARY



1208441 [4]

Maravillosa Humanidad, Maravilloso Mundo

J.O.C.V. por todo el mundo

F04830



1208441 [4]



Prefacio

Han pasado 30 años desde que fueron enviados por primera vez los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero, en el año 1965. Desde ese momento, el proyecto del envío de voluntarios ha podido enviar a más de 14.000 voluntarios japoneses, a un total de 62 diferentes países, gozando del apoyo y de la comprensión de un gran número de personas. Durante este período, las circunstancias internacionales han cambiado notablemente, lo que produjo una diversificación de los países destinados al envío de voluntarios, de los objetivos de la cooperación que los voluntarios ofrecen y de las formas de envío de los mismos.

Sin embargo, aún en la actualidad no existe ningún cambio en los sentimientos que los voluntarios poseen: "Quiero ser útil para otras personas", "Quiero probar mis posibilidades". Cada uno de los voluntarios, a pesar de estar desorientado con el idioma, la cultura y las costumbres del país de destino, echa profundas raíces en la sociedad del mismo y está esforzándose en cada lugar del mundo, aún en este momento, se formulan así mismo preguntas tales como: "¿Cuáles son las cosas necesarias y verdaderas para la cooperación en este lugar?" y "¿qué podríamos hacer?"

"Yo aprendí más de lo que enseñé". Se pueden oír estas palabras de un gran número de voluntarios que regresaron al Japón, lo que constituye una evidencia de que mediante sus actividades de cooperación, se arraigaron firmemente en las tierras locales.

En conmemoración del 30° aniversario del envío de voluntarios, se ha elaborado esta publicación con fotografías con la intención de presentar, a la mayor cantidad posible de personas, las actividades de los voluntarios.

Con motivo de la edición de esta publicación, quisiéramos agradecer profundamente al profesor Takeyoshi TANUMA que se ha encargado de la supervisión de la misma, a pesar de sus múltiples ocupaciones, a los fotógrafos que se trasladaron al extranjero a fin de obtener los datos y las tomas fotográficas y a las personas que nos ofrecieron sus fotografías de buena voluntad.

Contenido

Prefacio.....	3
<hr/>	
Asia	6
<hr/>	
Dentro de la alegría, la cooperación mutua adelanta la reconstrucción.....	Camboya --- 8
En simpatía con las razas minoritarias, los voluntarios experimentaron la emoción de sentir la tierra natal.....	Tailandia --- 14
Restauración de las patrimonio del pasado, y educación de los niños encargados del futuro.....	Bután --- 18
<hr/>	
Medio Oriente	24
<hr/>	
"Con los deportes todos pueden disfrutar, no existen fronteras".....	Siria --- 26
Las voluntarias, abriendo caminos para las mujeres.....	Marruecos --- 30
<hr/>	
Africa	34
<hr/>	
"Queremos proteger las pequeñas vidas", la oración se convirtió en fuerza.....	Tanzania --- 36
Capacitar a las personas y elaborar programas de computación, los sueños también se ampliaron.....	Ghana --- 42
Dentro de una inmensa naturaleza, noche y día, las actividades de los voluntarios continúan.....	Zambia --- 46
<hr/>	
Latinoamérica	52
<hr/>	
Promoción de las técnicas agrícolas orgánicas, realizan los mejores esfuerzos para el mejoramiento agrícola.....	Costa Rica --- 54
En el "Hogar de Niños, los voluntarios, estaban formando un luminosos porvenir.....	República Dominicana --- 58
¿Por qué se deben comer hortalizas? A partir de esta pregunta, comenzaron las actividades.....	Paraguay --- 64
<hr/>	
Oceanía	68
<hr/>	
El cultivo de almejas aprovechando los recursos naturales, y la resonancia de los ábacos.....	Tonga --- 70
Mediante la cooperación de los voluntarios se construyó un puente. El sueño se ha cumplido.....	Fidji --- 74
<hr/>	
Europa oriental	78
<hr/>	
A través del estudio del idioma japonés, se aprende la cultura japonesa.....	Bulgaria --- 80
Interés por el "Budo", deportes tradicionales japoneses, e interés por el Japón.....	Hungría --- 84
30 años de historia de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero.....	88
Los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero y yo Takeyoshi TANUMA.....	95

Asia

En el año 1965, cinco voluntarios pisaron la tierra de Laos. Así comenzó la historia de los voluntarios juveniles en el extranjero, la cual continúa hasta el presente. Asia es un extenso territorio con una marcada diferencia entre las ciudades y las regiones rurales. En consecuencia, gran número de voluntarios están desarrollando sus actividades de diversas maneras. En algunas regiones, cada voluntario se relaciona con su área en forma individual, en otras regiones los voluntarios realizan sus objetivos de una nueva manera. Se manifestó un cambio en las actividades de cooperación. En Camboya, los esfuerzos se concentran en resolver el problema de la reconstrucción del país, y con la participación de los países del Sudeste Asiático, se ha conformado un proyecto de cooperación tripartita. En otros países, los voluntarios están ampliando el círculo de cooperación, manteniendo una estrecha comunicación entre ellos. A pesar de los cambios producidos en el proceso de actividades, no hay ninguna alteración en la alta emotividad con que los voluntarios se dedican a sus tareas.



Pakistan
1995: se inició el envío.



Maldivas
1982: se inició el envío.



Bangladesh
1973: se inició el envío.



Tailandia
1981: se inició el envío.



Bután
1988: se inició el envío.



Sri Lanka
1981: se inició el envío.



India
1966: se inició el envío.
Estando actualmente suspendido.



Nepal
1970: se inició el envío.



Mongolia
1992: se inició el envío.



China
1986: se inició el envío.



Viet Nam
1995: se inició el envío.



Filipinas
1966: se inició el envío.



Laos
1965: se inició el envío.



Malasia
1966: se inició el envío.



Indonesia
1988: se inició el envío.



Camboya
1966: se inició el envío.

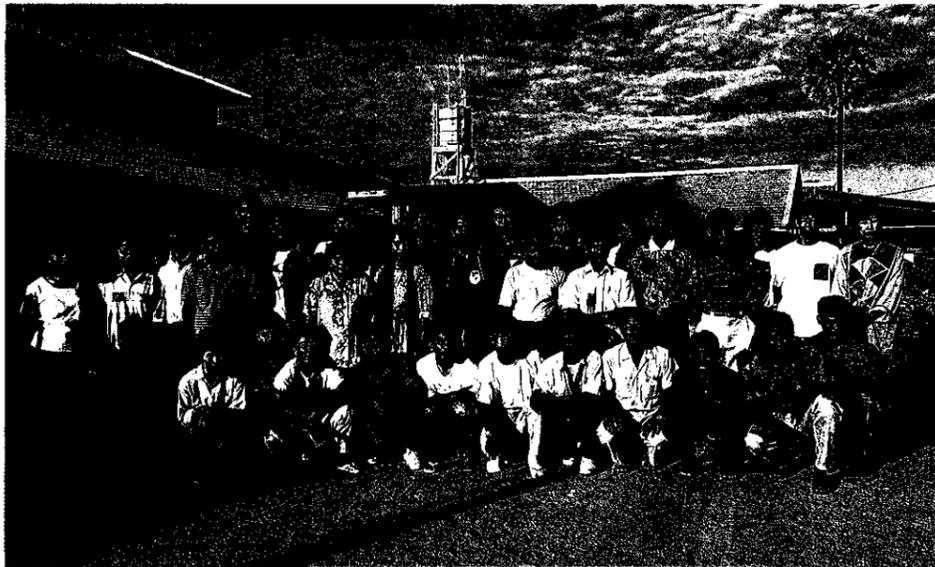
Camboya

Japón, los países del Sudeste Asiático y Camboya prosiguen el trabajo de la reconstrucción de este último como un proyecto cooperativo, conformando la "Cooperación Tripartita"

Promover la rehabilitación de los refugiados que regresan desde el exterior y desde otras localidades del país y de los soldados liberados, y establecer una vida estable para ellos son precisamente las tareas más importantes para Camboya en la actualidad.

"El proyecto del Desarrollo Rural y de la Rehabilitación de los Refugiados del Reino de Camboya", comunmente llamado el proyecto de Cooperación Tripartita se anunció para cooperar en la restauración de dicho país, combinando los fondos y técnicas japonesas con las experiencias y conocimientos de los países del Sudeste Asiático.

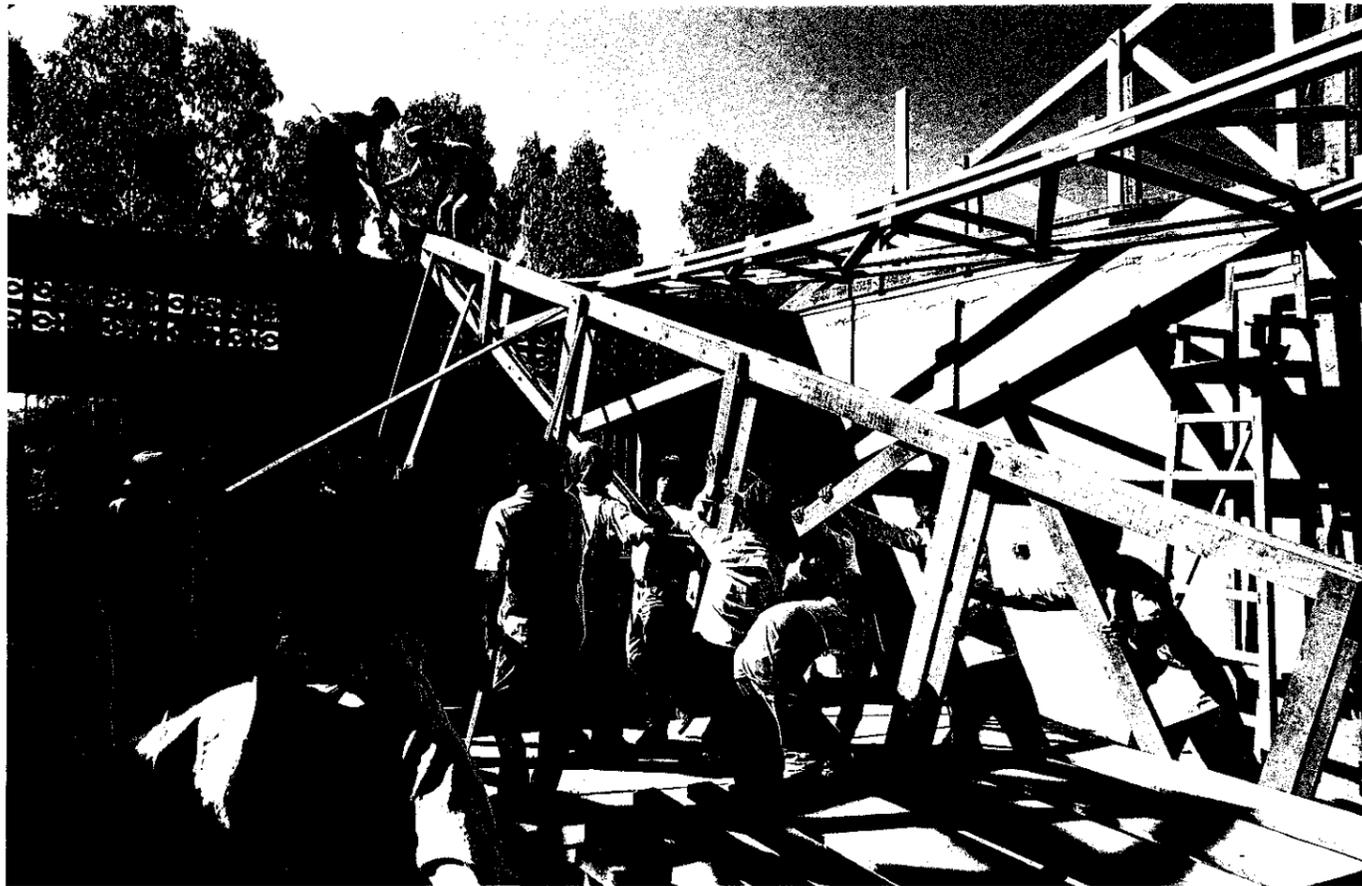
En este proyecto en colaboración, los técnicos de Japón, de los países del Sudeste Asiático y de Camboya tienen como objetivo la formación de varios equipos en distintos campos, tales como el mejoramiento de los medios de subsistencia, la educación, la higiene pública y en especial la agricultura, y promover la rehabilitación a través de la realización del mejoramiento de la infraestructura rural y el desarrollo regional.



Reunión de los miembros del proyecto de Cooperación tripartita. Se reunieron los miembros de los 5 países: Japón, Indonesia, Malasia, Filipinas y Tailandia.



Al término de un largo período de guerra, se retornó a una época pacífica. Renació también la fiesta acuática. Esta es una fiesta común en el mundo budista, en la que el pueblo celebra el fin de la temporada lluviosa. En esta fiesta, el acontecimiento mayor es la competencia de canoas de troncos que es llevada a cabo durante tres días. Grupos de todas las regiones del país compiten por la victoria. Dentro de las numerosas canoas que participaron de todo el país, se encontraban las canoas remadas por los voluntarios con chalecos salvavidas de color amarillo debido a que ellos no están familiarizados con esta competencia, junto con los miembros de la Asociación Japonesa en Camboya y personas camboyanas.



El voluntario Akihisa HARAGUCHI es maestro de educación en artes industriales. Participa en el programa de construcción y reparación de edificios escolares. La construcción de una escuela, en la que los alumnos mismos estudian, está avanzando con la ayuda de los maestros, alumnos y habitantes locales.



Osamu TANAKA en la tarea del mantenimiento de automóviles es un voluntario dedicado a la instrucción de los métodos de reparación y mantenimiento de la maquinaria agrícola. En este día, un compañero cayó en un río junto con la motocicleta que montaba. La persona que se encuentra dentro del río, en el extremo derecho de la fotografía, es el voluntario TANAKA.



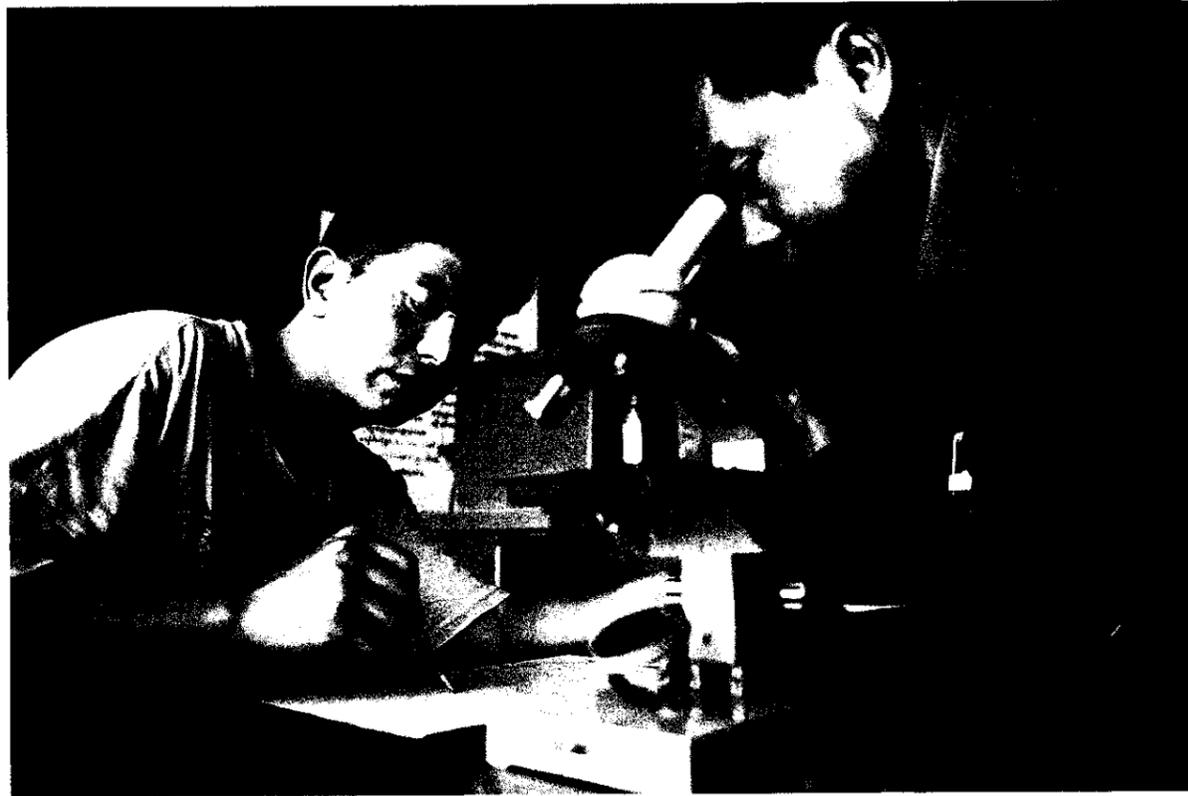
Después de extraer el agua necesaria para el cultivo del arroz, pescan los peces pequeños. Los pescados se venden en el comercio ambulante.



Una cosa muy original de Camboya, ruma. Las personas son transportadas en una carreta acopiada a la motocicleta. Es un vehículo muy conveniente producido por el ingenio popular.



Nariyoshi ODASHIMA es un voluntario dedicado al cultivo del arroz, que enseña el riego por bomba. En este día, los agricultores del área objeto de sus actividades, le visitaron para solicitarle el préstamo de una bomba. El se traslada hasta su arrozal y allí mismo les enseña el manejo de la bomba.



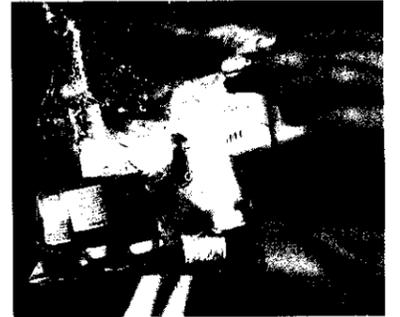
El voluntario Hidetoshi KINOSHITA (a la izquierda de la fotografía) es un veterinario que está dedicado al estudio de la aftosa. Esta es una epidemia que se contagia del ganado vacuno a los seres humanos, y en Camboya cada año se registran muertes a causa de ella.
Derecha: Un voluntario extrae la sangre para saber si el ganado está contagiado por la aftosa.



El voluntario Takashi NOBE, profesor de una guardería infantil, está reunido con los alumnos de una escuela primaria. En este día, él llevó a cabo un estudio para la elaboración de un plan de mejoramiento del índice de alfabetismo. Asimismo, enseña la elaboración de planes de estudio, música, artesanía y juegos infantiles, en una clase en que se reúnen maestros de los jardines de infantes.



El voluntario Shinsho IRAHA, peluquero, está instruyendo en un centro de entrenamiento vocacional. Debido a sus amplios conocimientos sobre las características del cabello negro de la raza oriental, perteneciendo él mismo a dicha raza, durante un período de 3 meses, ha podido introducir a 60 alumnos recién graduados en el mundo profesional, a través de la instrucción de técnicas muy elaboradas.



Kyoko UENO, voluntaria en el área de higiene pública, en tareas de vacunación. Debido a esta vacuna preventiva, se reduce notablemente el índice de mortalidad infantil.
Superior: La vacuna pierde su eficacia medicinal si no es conservada en refrigeración. En esta región tropical, conservarlo en dicha condición demanda un gran esfuerzo.

Tailandia

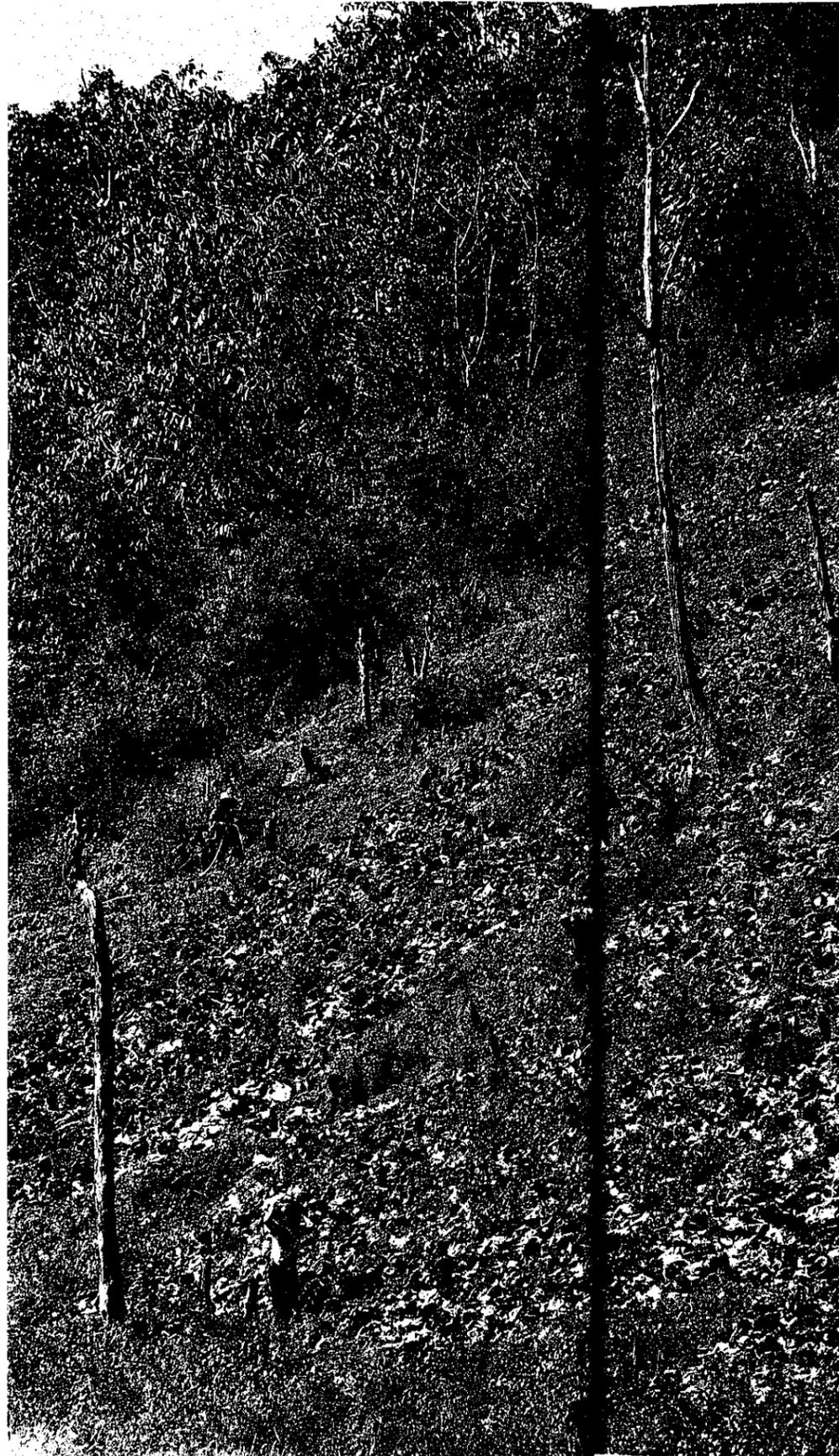
También en las aldeas de las razas minoritarias, que conservan sus culturas originales y que habitan en la zona montañosa tailandesa, la actuación de los voluntarios es brillante

Las razas minoritarias, que comparten las actividades de cooperación en las zonas montañosas del norte de Tailandia, forman una sociedad con una cultura particular.

Las razas minoritarias llevan vidas tradicionales, dividiéndose en aproximadamente 11 tribus. Este es el Centro de Asistencia Social de las Tribus Montañosas, que administra aproximadamente a 90.000 personas, distribuidas en 513 aldeas en esta región, con el fin de lograr el mejoramiento del nivel de vida.

Los voluntarios asignados a dicho centro, se distribuyen en distintas aldeas. Ellos extienden sus actividades a variados campos, algunos al cultivo de las hortalizas y otros a la crianza ganadera, intercambiando informaciones, cooperando entre sí y en algunos casos formando un grupo. Debido al intercambio emocional que ellos ofrecen, los voluntarios han podido ser recibidos con cariño por los habitantes de las aldeas. Otro día de la vida compartido con los aldeanos comienza nuevamente.

Aún quedan incontables problemas por resolver, tales como la pobreza y la enfermedad. Sin embargo, las imágenes de los aldeanos que viven firmes, vigorosa y pacíficamente, producen la sensación de estar viendo la tierra natal.



Superior: Molino descascarador de arroz que fue construido a fin de aliviar la pesada carga de las mujeres, quienes usaban el majadero y el mortero anteriormente.

Derecha: Aldeanos que trabajan en las huertas de repollos en la Provincia de Maesarian, al norte de Tailandia. El repollo, verdura que puede cultivarse debido al alto nivel sobre el mar de la provincia, a pesar de estar ubicada en una región tropical, es transportado hasta la Ciudad de Bangkok, etc. y convertido en dinero efectivo. Constituye una gran fuente de ingresos para los aldeanos.



Kazuya MIKE en la tarea del cultivo de las hortalizas. Sus actividades están orientadas al desarrollo rural en conjunto.

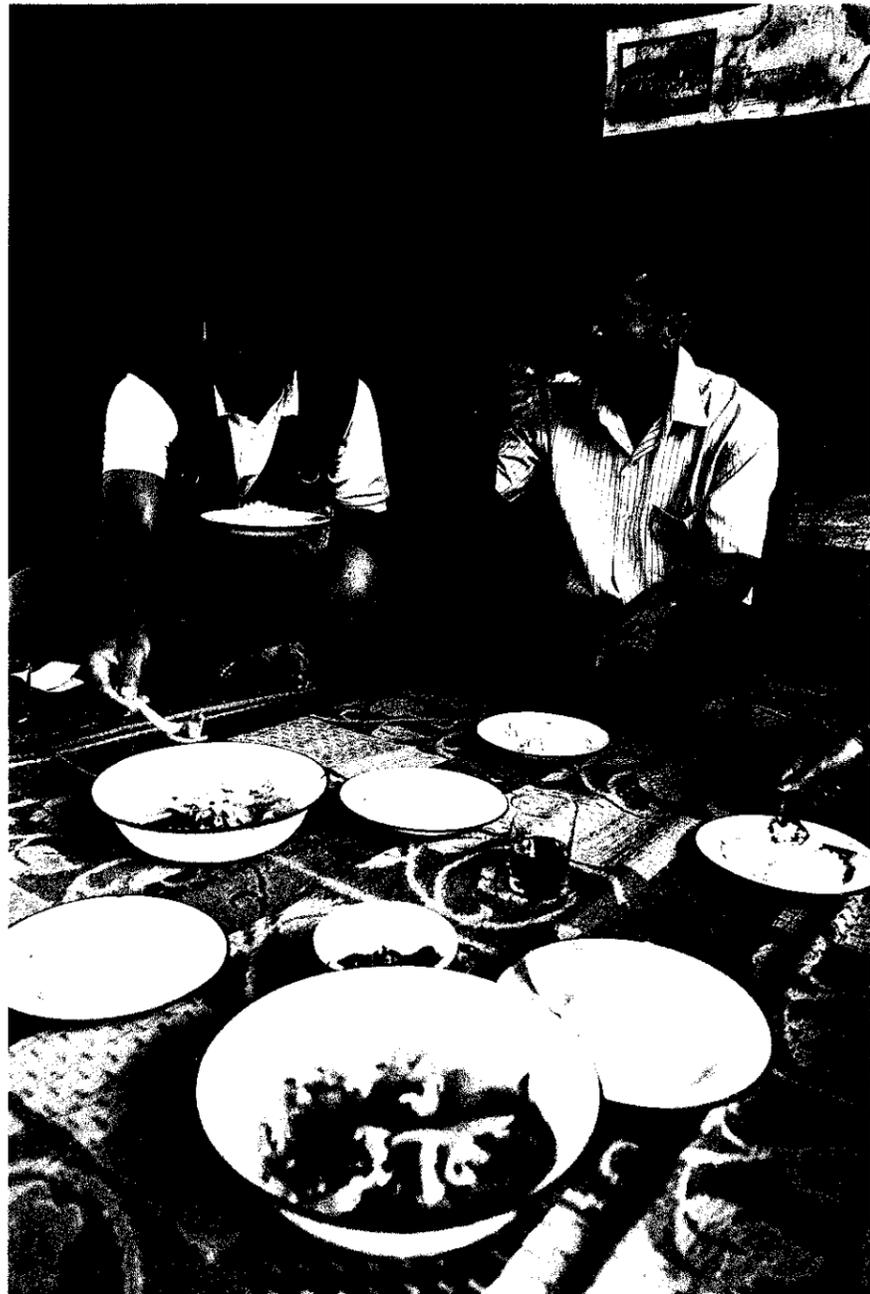
Izquierda: Algunas variedades del arroz de riego japonés han sido plantadas como ensayo. El pudo forjar una amistad con los habitantes aldeanos a través del cultivo del arroz.

Inferior: Tomando un descanso en una casita construida con la colaboración de los aldeanos, para ser usada ocasionalmente como lugar de alojamiento.



La producción de la fruticultura comenzó como un proyecto de la Casa Real Tailandesa. Hoy el voluntario Fumio SATO está produciendo plantones por medio del esqueje. Un plantón tarda varios años en crecer.





Tratando de establecer un medio de ganar dinero en efectivo, se introdujo la avicultura como negocio secundario de los aldeanos.
Superior: Se inoculan vacunas a las gallinas para prevenir las epidemias. El voluntario Makoto UEHARA dedicado a la crianza ganadera visita cada una de las aldeas.
Izquierda: En este día, fue invitado a un sabroso almuerzo en la tribu Lahu.
Derecha: Una voluntaria ataviada con un vestido folklórico junto a las niñas de la tribu Lahu. Cuando todas están ataviadas con vestidos folklóricos, nacen la intimidad la intimidad y las sonrisas de una manera natural.

La voluntaria Miyako KONISHI, quien se encarga del desarrollo de la comunidad rural, visita una aldea con motivo de realizar un estudio de comercialización de los tejidos y artesanías. En este día, ella se desafia en las tareas de tejido recibiendo instrucción de las mujeres de dicha aldea.
Inferior izquierda: Artículos fabricados como prueba para el estudio de comercialización. Existe una gran variedad de motivos tradicionales. El estudio de mercado también está siendo realizado por la voluntaria.



En la aldea de la tribu Karen, desayunan los voluntarios MIIKE, KONISHI y Makoto OGUMA. Antes del comienzo de sus actividades, toman un fuerte desayuno.

Bután

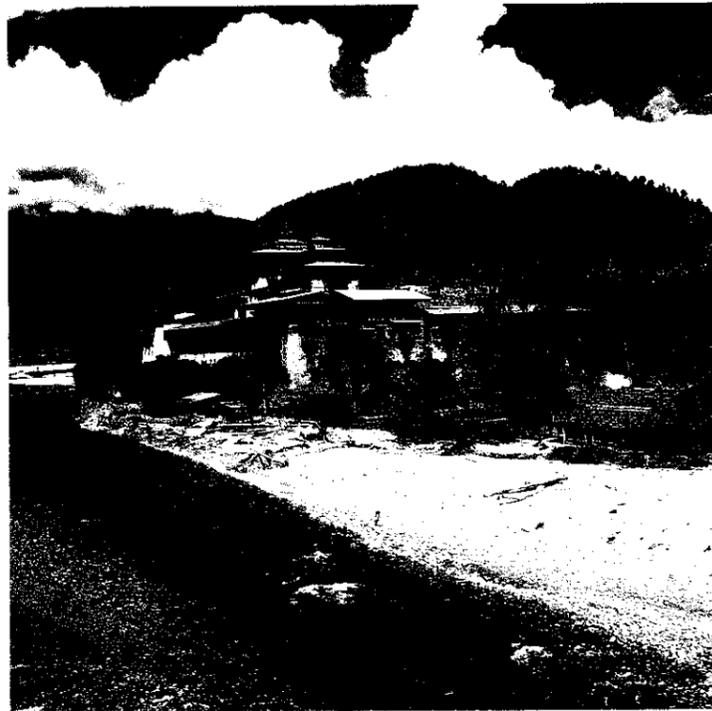
Restauración de los patrimonios históricos Educación a los niños Aun al pie del Himalaya, se encuentran actividades de cooperación de los voluntarios

Antiguamente, en Bután existían dos capitales, una de verano y otra de invierno. En la antigua ciudad, Punakha, que es visitada aun hoy en día por gran cantidad de personas, corren dos grandes ríos, el Río Pochu (río padre) y el Río Mochu (río madre). En el lugar de confluencia de éstos, están avanzando las obras de restauración de una herencia histórica, el Punakha Dzong (castillo).

El voluntario en construcción de edificios brinda su cooperación en la restauración de los edificios originales butaneses. Incorporando las técnicas japonesas a la arquitectura tradicional de Bután, el castillo nos muestra su valiente figura del pasado.

En la Escuela Primaria Changankka en Thimphu, la capital de Bután, resuena la voz del voluntario, maestro de matemáticas y ciencias, quien enseña a los niños las tablas de multiplicación. Se enseñan las matemáticas según el método japonés.

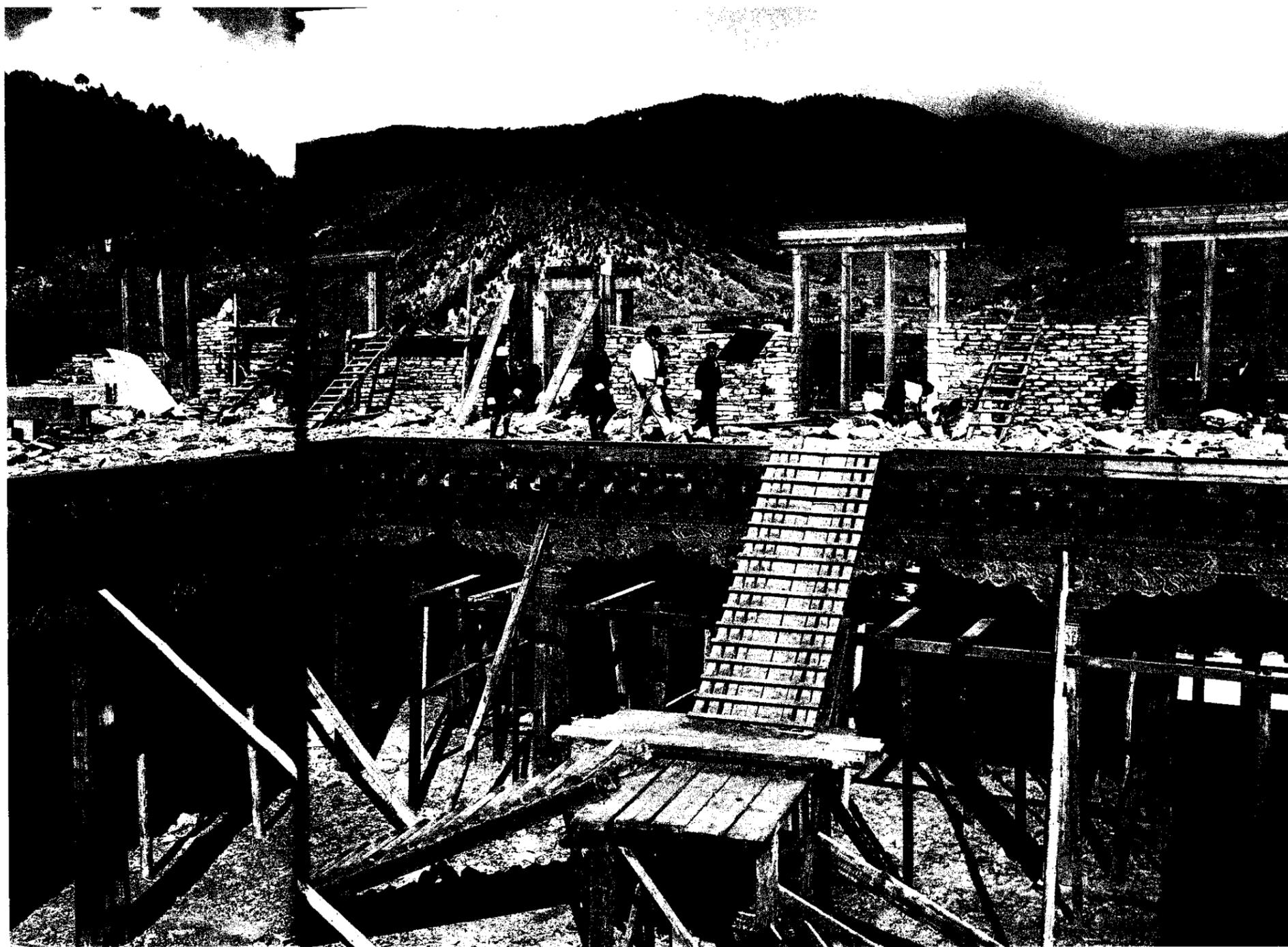
El 11 de noviembre es el día del cumpleaños del Rey de Bután. En este día de celebración nacional, los sucesos se realizaron con gran pasión, debido a la primera presentación en Bután de una gran demostración gimnástica grupal. Esta demostración también forma parte de las actividades educativas de un voluntario dedicado a la educación física.



La mayoría de los trabajos se realizan manualmente

En el emplazamiento de la obra de reconstrucción de este Dzong (castillo), donde trabajan 400 personas en total, puede verse en todos los sitios la figura de Shuichi HIRAYAMA, voluntario en la construcción de edificios. El se traslada a menudo por el sitio de reparaciones del río que fue recientemente dañado por una inundación, el sitio de reconstrucción donde elabora los planes con su contraparte, el sitio de obra de reconstrucción del Templo de la Gran Estatua, etc.

Superior: El dzong (castillo) de Punakha que se encuentra en el lugar de confluencia del Río Pochu (río padre) y del Río Mochu (río madre).



El voluntario Shuichi ataviado con un vestido folklórico, "gho". Dicen que le sienta muy bien.

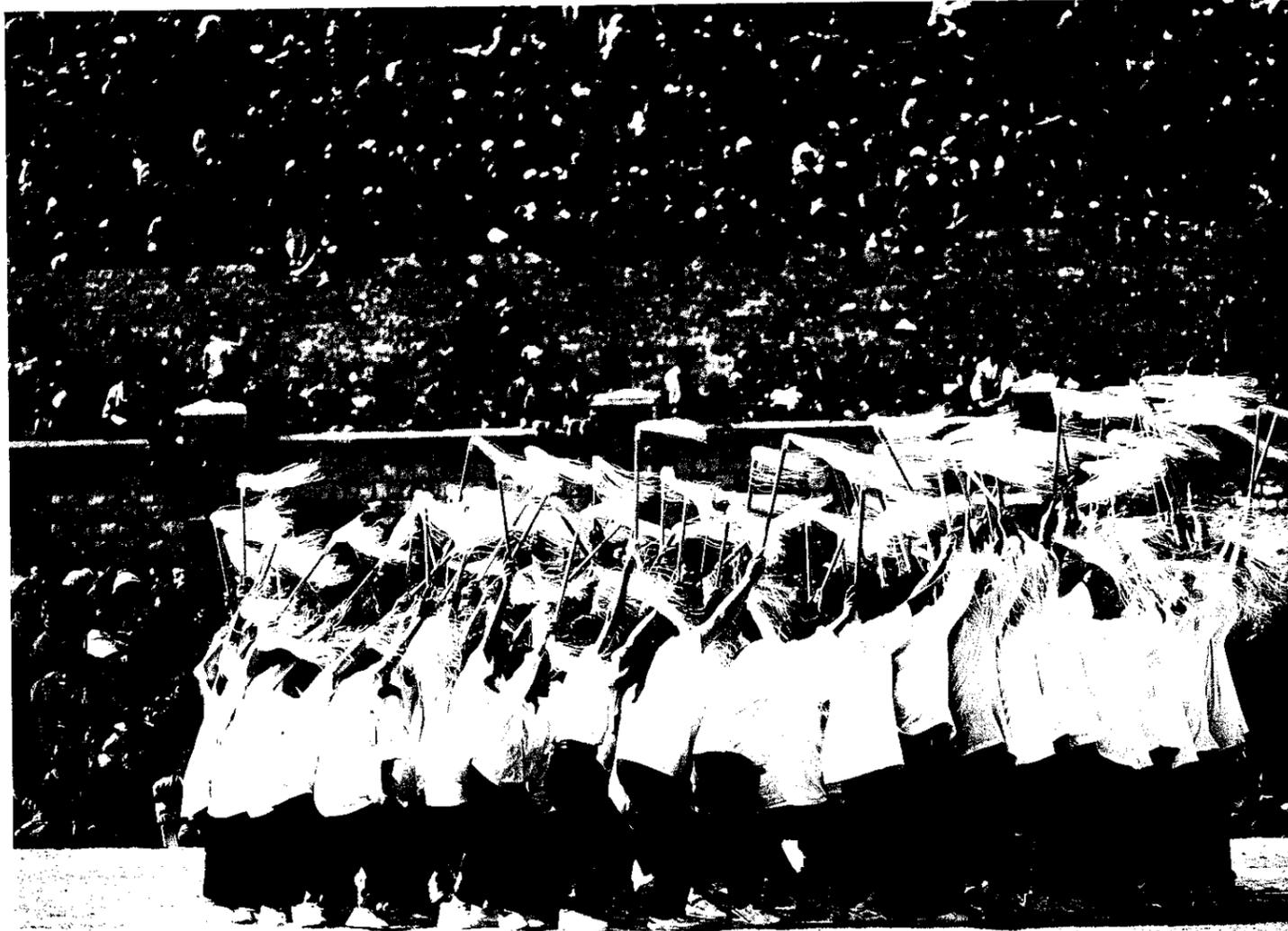
**Nininga-shi en japonés pero aquí
"Dos Dos Cuatro"**

Es el voluntario Mitsuki KOBAYASHI, maestro de matemáticas y ciencias, quien enseña las matemáticas a los amigables niños butaneses durante 25 horas semanales. Los está instruyendo a fin de que puedan aprender de memoria las tablas de multiplicación japonesas.
Derecha: Está junto al dueño de la casa de huéspedes donde vive y su nieto, frente al altar budista. El nieto es también uno de sus alumnos.
Centro de la próxima página: Rodeado de sus alumnos.
Inferior de la próxima página: En el "Día del Niño" conmemorado una vez al año, se sirven comidas a los alumnos.



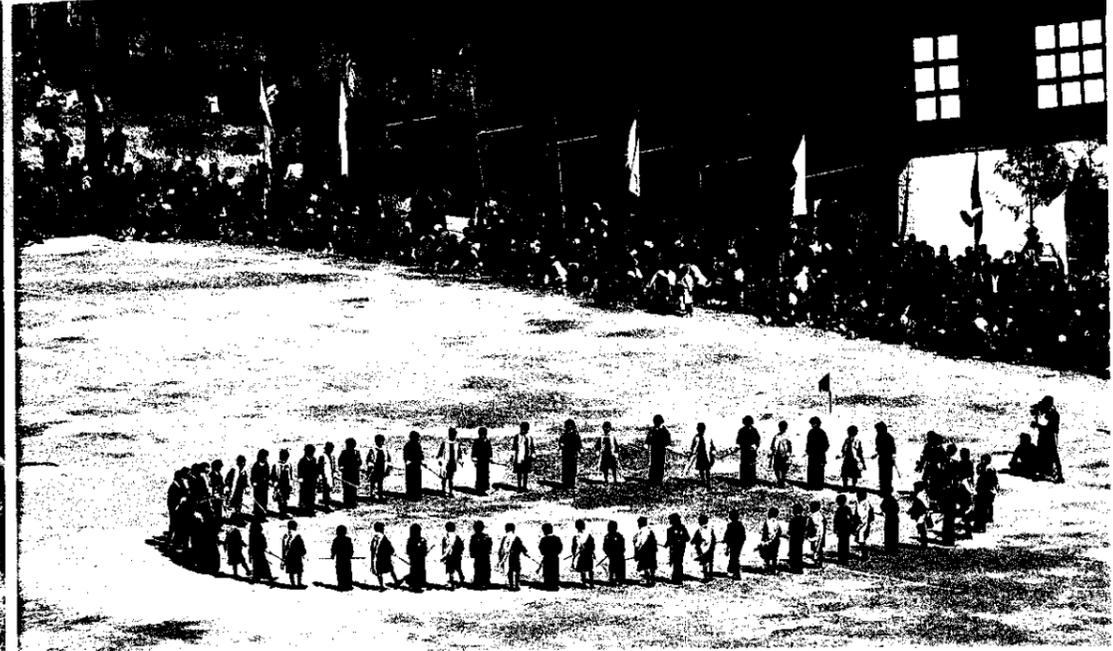
Mercado Subji, lugar donde se venden una gran variedad de alimentos indispensables para preparar los platos butaneses, tales como carne, queso, verdura, pimiento, etc. Cada sábado y domingo, los voluntarios también concurren a hacer sus compras.
Izquierda: La voluntaria Satomi IWAMOTO, maestra de matemáticas y ciencias, sonríe sosteniendo la verdura en sus manos.
Derecha: El voluntario Junichi SAKURAI, ingeniero de sistemas descansa placenteramente y con toda comodidad en su hogar, ataviado con un "gho".





“A pesar de que contábamos con menos de 2 meses desde el comienzo de la práctica hasta la representación, creo que el resultado fue bastante satisfactorio”

La primera demostración gimnástica grupal, dirigida por Naoko KINOSHITA dedicada a la educación física, en Bután fue un gran éxito envuelto por el aplauso de los espectadores, tan numerosos que parecía que se hubieran reunido todos los 30 mil habitantes de la Capital, Thimphu.
Superior: Demostración gimnástica grupal.
Derecha: Una escena de la práctica del día anterior.



Baile tradicional llamado “Tashi Labay”, que significa “Nos veremos nuevamente”, que siempre es ejecutado al final de una ceremonia en Bután.

Superior: Baile folklórico butanés con el vestido folklórico “gho”.
Inferior: Baile de las mujeres ataviadas con el vestido folklórico “kira”, que alientan a su equipo, en el momento de la competición de tiro al arco, en una de las ceremonias realizadas en las provincias.

Cuaderno del fotógrafo

Katsumi YOSHIDA

La admiración hacia el vagabundo aumenta. La cadena de las costumbres me inquieta el corazón. Del adormecimiento del invierno, la sangre salvaje despierta nuevamente.

Por Jack London (La llamada del salvajismo)

“En primer término, soy fotógrafo. Debido a mi profesión, siempre trato de que mi comportamiento sea tranquilo. Hasta ahora me he encontrado con más de 500 voluntarios japoneses para la cooperación con el extranjero y he vislumbrado la vida de muchos de ellos. Algunos me abrieron su corazón y otros no, en países extranjeros al igual que en la sociedad japonesa. Sin embargo, la única diferencia de la que me he percatado, es que todos ellos están viviendo con gran satisfacción, el período de sus tareas voluntarias de dos años, en lugares especialmente alejados de sus vidas cotidianas.

Esta vez, visité el norte de Tailandia, Bután y Camboya y al igual que en la ocasión anterior, perdí un poco la tranquilidad. El salvajismo que es innato en el corazón de los seres humanos fue estimulado. No me arrepiento de haber venido hasta un lugar inimaginable, sólo porque me encontré con los voluntarios que estaban experimentando un modo de vivir simple y original de los seres humanos, alejados de la sistematizada sociedad japonesa.

“Hace pasado 30 años desde que se organizaron los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero. A pesar de que las personas cambian, la sangre del salvajismo innato en los seres humanos se hereda y circula por el cuerpo de cada uno de los voluntarios sin falta. Escucho la pregunta: “¿El temperamento de los voluntarios cambió?”. El temperamento original de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero, sin embargo, no ha cambiado de ninguna manera. Me gustan las personas que tienen este tipo de temperamento fuera de lo común. Tal vez, en el futuro seguiré encontrándome con los voluntarios que mantienen esta sangre.”



Medio Oriente

Los voluntarios están realizando sus actividades de cooperación, estableciendo contacto con las diversas culturas en tierras extranjeras. La esperanza y la inquietud, el ideal y la realidad, el entusiasmo y la tensión son las emociones que ellos sienten al comenzar en sus funciones. Las actividades de los voluntarios en el Medio Oriente se iniciaron en Marruecos en el año 1967. La particularidad de la sociedad árabe, las normas de la vida cotidiana y la cultura dominadas por el islamismo. Superando éstas con paciencia y sabiduría, los voluntarios se han dedicado a sus trabajos sin escatimar esfuerzos e invirtiendo todo su tiempo, han construido una historia que continúa hasta el presente. Hoy en día, los resultados de las cooperaciones, esfuerzos y contribuciones brindadas por muchos voluntarios que actúan en los campos de deportes, educación, etc. dejarán innumerables huellas.



Tunisia
1975: se inició el envío.



Jordania
1986: se inició el envío.



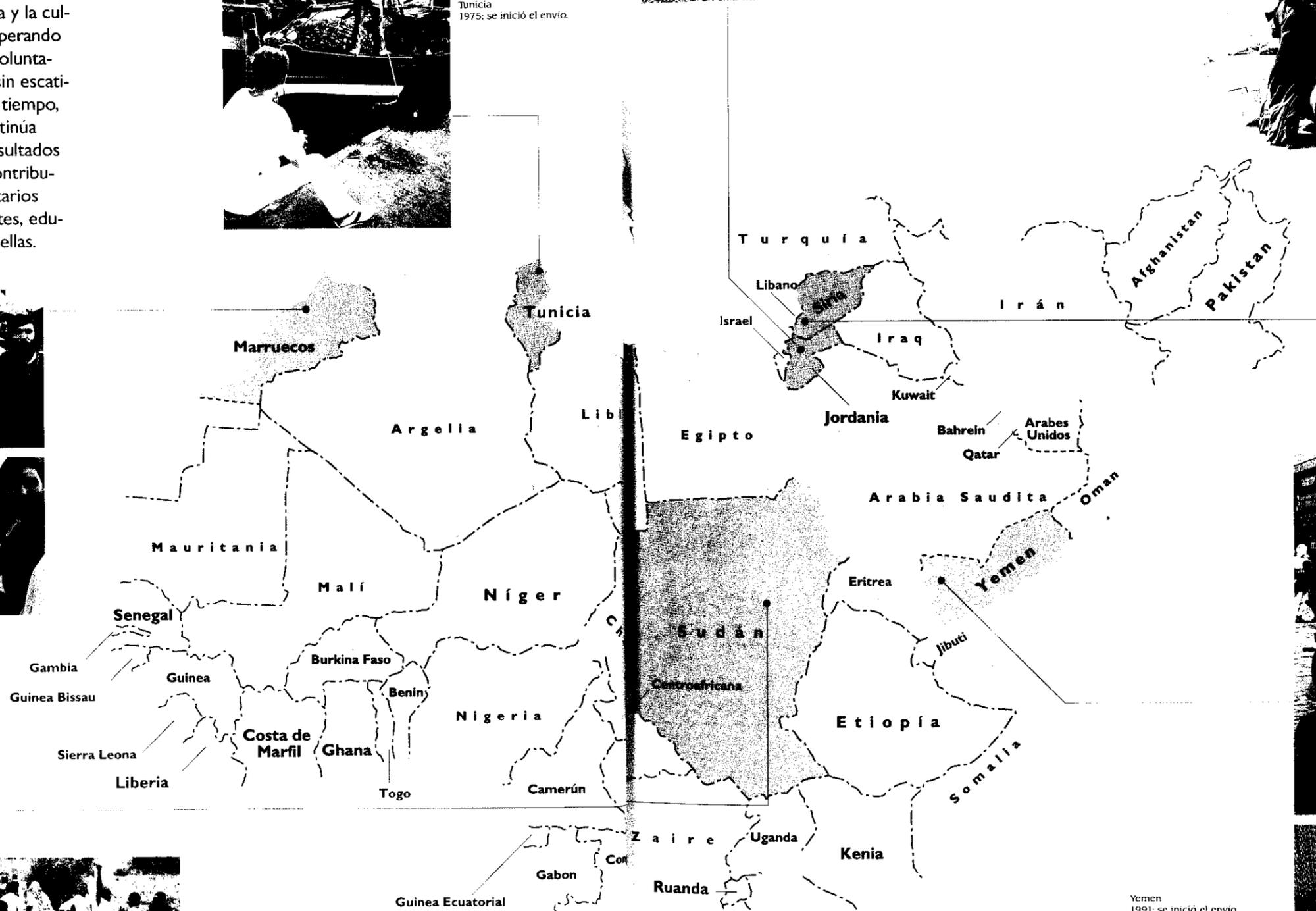
Siria
1970: se inició el envío.



Marruecos
1967: se inició el envío.



Sudán
1990: se inició el envío.
Estando actualmente suspendido.



Yemen
1991: se inició el envío.
Estando actualmente suspendido.

Siria

Alegría y placer de los deportes Rigurosidad y emoción: La pasión de los voluntarios se transmitió al pueblo de Siria

Queremos que todos los minusválidos conozcan la alegría y el placer de los deportes. Deseamos que ellos entiendan la maravilla de los deportes al igual que las personas sanas y aprecien la emoción.

En la Asociación de Deportes de Minusválidos, que pertenece a la Liga General de Deportes de Siria, resuena la voz de un voluntario que instruye afanosamente a sus alumnos en sillas de ruedas. En este lugar, se sintió la pasión de los voluntarios que realizan sus actividades con el objetivo de popularizar los deportes para minusválidos y entrenar a los instructores locales.

Es un país donde se recita el Corán 5 veces al día. En esta diferente cultura, los brazos fuertemente cruzados, nos recuerdan la imagen de la cooperación cruzada entre Japón y Siria. Pareciera que los brazos del voluntario que instruye en la lucha, cruzados con los de los alumnos simbolizaran la firme amistad.

Lo importante es hacer funcionar los 5 sentidos, es decir, ver bien, oír bien, sentir bien y tocar bien. En un día de instrucción de la gimnasia rítmica en Damasco, el corazón de una voluntaria, que miraba cuidadosamente todos los movimientos de los niños, participaba en dichos movimientos.

Moral y cuerpo en los deportes. Correr, saltar, lanzar y bailar. Los voluntarios y sus alumnos estaban expresando la cooperación con el cuerpo entero.



Risko URASAKI, es una voluntaria que está instruyendo a los minusválidos el fortalecimiento de la musculatura y el atletismo. Enseña no sólo la alegría del movimiento corporal, sino también el aspecto estratégico con el objetivo de participar en las competiciones deportivas. Además, ella piensa añadir el karate, a fin de introducir una manifestación de la cultura japonesa.

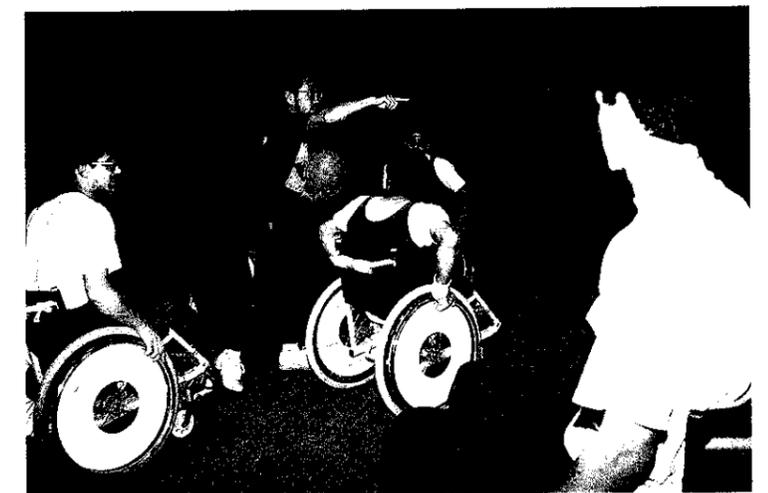


El encanto del baloncesto con sillas de ruedas, es el momento en que se acierta en un tiro al cesto

La alegría e importancia de jugar en equipo, la severidad y la satisfacción en el ejercicio. A través de éstas, desea que logren sentir la maravilla y la emoción de los deportes. Hoy también, el voluntario, Tsutomu TANABE está instruyendo al equipo de baloncesto con sillas de ruedas, con la fuerza de la pasión. Con el espíritu de comenzar con lo que tenemos ahora y de crear lo que nos falta, dentro de las limitaciones, él sigue esforzándose para ofrecerles la oportunidad en todo lo posible, de practicar deportes.



En el Desierto de Siria. Para los nómadas que mantienen su vida con el ganado de camellos, el dejarlos beber agua es uno de sus trabajos importantes.





El voluntario, Takeshi KUKIDOME fue enviado para desempeñarse como entrenador de lucha, deporte muy popular en este país, Siria. El instruye tanto en los asuntos básicos como en el entrenamiento táctico, siendo él mismo compañero de lucha y extendiendo su campo de actividades. Los alumnos realizan los ejercicios con el vestido diario y sin zapatos especiales para lucha. El esfuerzo del voluntario continúa a fin de que aprendan las técnicas de lucha de alto nivel.



“Pienso que estar frente a frente con ellas puede ser una fuerza que mueve, no sólo la gimnasia rítmica, sino todo lo mío”

La voluntaria Fumiko YAMAMOTO que se entusiasma con la instrucción de la gimnasia rítmica, se encuentra rodeada por las niñas aficionadas a hacer ejercicios. Según ella, cuando las ve divirtiéndose de todo corazón con la nueva gimnasia y sin ninguna preocupación, por el contrario, en muchas oportunidades recibe instrucción de las niñas. Teniendo por objetivo participar en concursos nacionales y en las competiciones de los países árabes, ella está poniendo énfasis en la práctica de los ejercicios básicos.



Cuaderno del fotógrafo

2

Shinichi OOSAKA

“¿Es usted Mudiareb Yabany (instructor japonés)?”. En el momento en que visité una ciudad local llamada Raqqa, ubicada cerca del Río Eufrates, al norte de Siria, cuando buscaba el camino a seguir en un cruce de calles, un policía asignado al control de tráfico, se me acercó para enseñármelo.

La historia del envío de los voluntarios en tareas de instrucción de deportes es larga. En el año 1977 fueron enviados los primeros voluntarios instructores de judo y karate. Desde aquel entonces hasta el presente la totalidad de los 78 voluntarios en tareas de cooperación para 19 pruebas deportivas, han contribuido al desarrollo deportivo de este país por más de 20 años. Motivo por el cual los nombres de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero son sumamente conocidos entre las personas relacionadas a los deportes en Siria. Recientemente el nivel de calificación de los instructores sirios se ha elevado. Aparte de las usuales pruebas deportivas, se espera que los voluntarios brinden su cooperación activa en nuevos campos deportivos, tales como la nueva gimnasia, los deportes para minusválidos, etc.

En muchas ocasiones, los voluntarios tienen que luchar con la mentalidad particular del pueblo árabe, tales como el carácter nacional, el ser tan orgullosos que no pueden aceptar fácilmente los consejos de otras personas, el bajo nivel de promoción de los deportes femeninos, originado por la región o el hábito tradicional, sin embargo los voluntarios japoneses que trabajan en Siria son alegres. Es posible que ellos tengan la capacidad de convertir su severo medio ambiente en una diversión.

Marruecos

Arte de la cerámica y embellecimiento Más allá de la clase de una voluntaria femenina, se observa un camino para la independencia de las mujeres

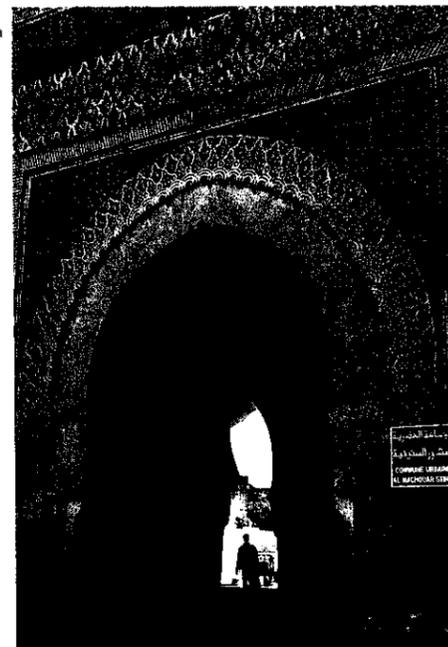
La mayoría de los países del Medio Oriente pertenecen a la cultura árabe y en consecuencia, en la mayor parte de ellos se mantiene un tipo de sociedad en la que el hombre posee la supremacía sobre la mujer. En el ambiente de la sociedad de Marruecos, hoy también las voluntarias femeninas siguen extendiendo sus actividades de cooperación.

En el Departamento de Arte de cerámica de la Escuela de Artes Tradicionales en Meknes, una voluntaria dedicada a la tarea de instrucción de las artes cerámicas, está dando clase a sus estudiantes activamente. La mayoría de los estudiantes son

generosos y tranquilos. Todos son personas capacitadas con talento y de porvenir. En Mhanach II, el Departamento de Embellecimiento del Centro Vocacional para Mujeres de Hammesh localizado en Tetouan, una voluntaria peluquera está desarrollando sus actividades de cooperación con mucho ánimo. Una mujer da clase a sus alumnas femeninas. Las ayuda, internándose en sus corazones, para que puedan independizarse aprendiendo un oficio manual en el seno de una sociedad masculina. Este es precisamente el campo de trabajo en que únicamente las voluntarias femeninas pueden dedicarse.



La Puerta de Mansour en Meknes, una antigua ciudad de Marruecos. Se llevó a cabo su construcción en el año 1732 y dicen que es la más hermosa herencia cultural en Africa del norte.



“Si fuera posible, nos gustaría celebrar una exposición circulante de las obras de los estudiantes por todo Marruecos”

La voluntaria Sayuri NISHIMURA que instruye el arte de la cerámica en una escuela de entrenamiento de artes tradicionales en Meknes, enseña una técnica un poco diferente de las técnicas locales. Como los alumnos tienen buen gusto, ella alimenta la esperanza de que se pueda llevar a cabo una exposición de sus obras en distintos lugares en el futuro.

Página anterior: Siempre trata de visitar una por una las tiendas donde se venden cerámicas tradicionales, que le sirven como referencia.
Izquierda: La manera de amasar la arcilla en Marruecos es alzándola por encima de la cabeza y golpeándola contra el suelo.



Decidió dar clase en árabe

Está estudiando con ahínco para sus alumnos

Yumi INO, es una voluntaria dedicada a la enseñanza del embellecimiento general, como parte integral de la promoción de la participación de las mujeres en los asuntos públicos. Por un período, algunas alumnas dejaron de concurrir a la clase, sin embargo, aumentando el interés gradualmente, volvieron a la misma

con regularidad. En un principio enseñaba en francés, sin embargo decidió estudiar el idioma árabe, tomando en cuenta el alcance de la comprensión de sus alumnas. **Inferior de la proxima pagina:** Está invitada por la familia del dueño del apartamento donde vive. Toda su familia es cariñosa y constituye su sostén moral.



En Tetouan siguen las casas blancas de tipo español.



Africa

En el año 1960, denominado posteriormente como el Año de África, 17 países concretaron su independencia, después de una larga lucha por la liberación del pueblo. Después de ésta, cada país continúa procediendo por el sistema de ensayos y errores para ganar tanto la liberación completa de la época colonial como la autonomía. En dichas circunstancias, en el año 1966, los primeros voluntarios llegaron a una tierra africana, Kenia. A partir de ese año, buscando a tientas bajo un severo medio ambiental, los voluntarios han realizado hasta ahora sus actividades de cooperación conducentes a la construcción del Estado. El "Proyecto de Cooperación para la Promoción de Repoblación Forestal", se esforzó para resolver el problema de una manera global, sin particularizarse en determinadas regiones, y el proyecto de asistencia médica, toma en consideración el desarrollo de la vida en un ambiente natural severo. Desde el momento en que fueron enviados los equipos de voluntarios, una gran variedad de sus actividades, tales como las individuales en los campos de educación y cultura, y las de los campos de agricultura, silvicultura y pesquería, etc. aún continúan brillando en esta tierra.



Senegal
1980: se inició el envío.



Ruanda
1987: se inició el envío.
Estando actualmente suspendido.



Kenia
1966: se inició el envío.



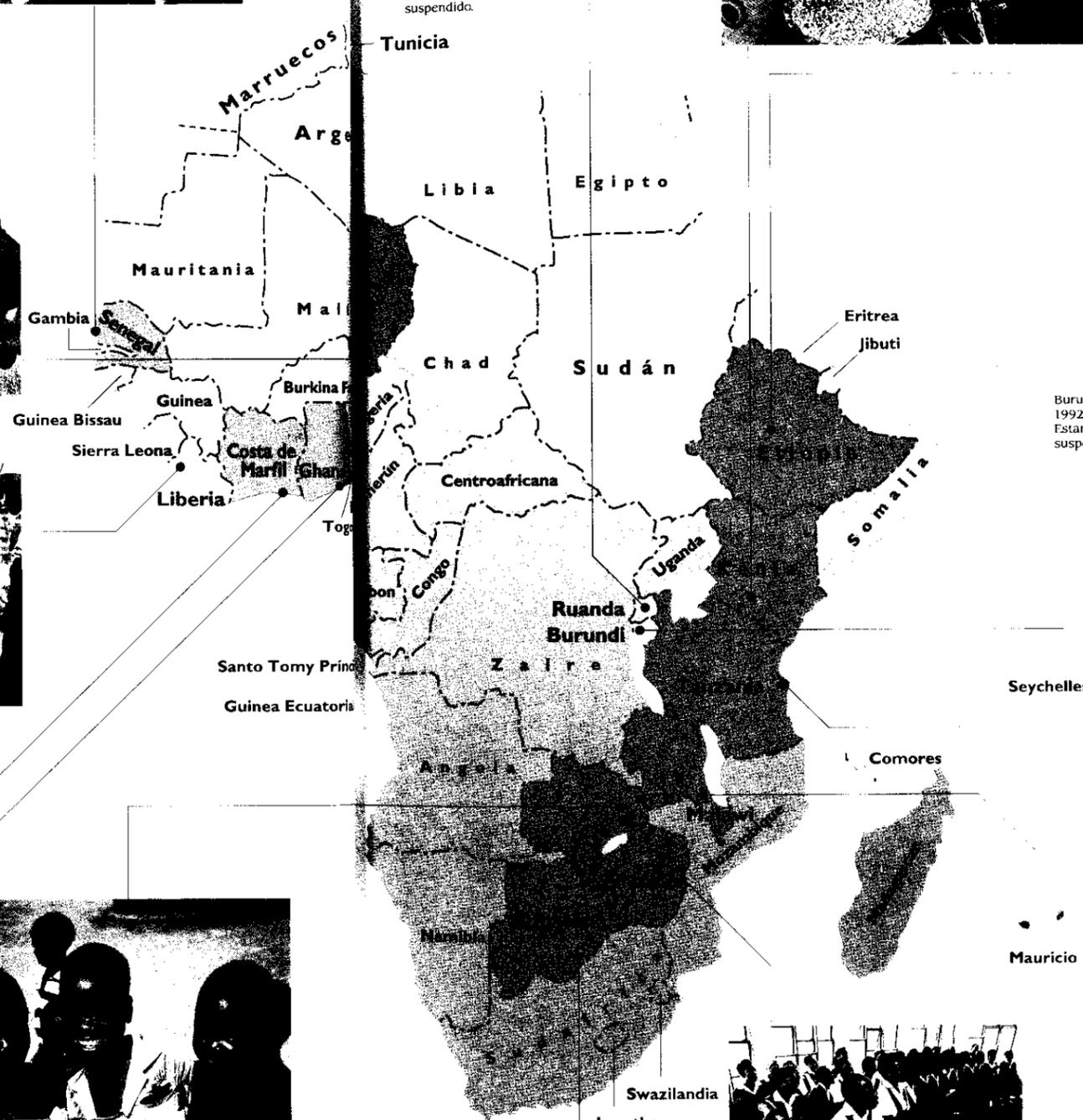
Etiopia
1972: se inició el envío.



Níger
1984: se inició el envío.



Liberia
1979: se inició el envío.
Estando actualmente suspendido.



Burundi
1992: se inició el envío.
Estando actualmente suspendido.



Tanzania
1967: se inició el envío.



Costa de Marfil
1991: se inició el envío.



Ghana
1977: se inició el envío.



Zambia
1970: se inició el envío.



Botswana
1992: se inició el envío.



Zimbabwé
1989: se inició el envío.



Malawi
1971: se inició el envío.

Tanzania

"Queremos proteger la vida de los niños pequeños" Con esta oración, se inició el "Proyecto del Centro de Promoción de Asistencia Social para las Madres y los Hijos de Kilosa"

Como punto de partida en el año 1988 se envió a una voluntaria, enfermera de salud pública a esta tierra. Esto fue el motivo de la iniciación del "Proyecto del Centro de Promoción de Asistencia Social para las Madres y los Hijos de Kilosa" llevado a cabo por un equipo de voluntarios.

Actualmente, incluyendo a una enfermera de salud pública, a una experta en nutrición y a otros voluntarios dedicados a diversas tareas, los seis voluntarios unidos trabajan en equipo. Sus actividades de cooperación son el dar instrucción técnica y consejos al personal de dicho centro, cuidar a los niños desnutridos internados en el mismo, llevar a cabo los exámenes clínicos y aconsejar a las madres sobre la alimentación. Además, ellos están avanzando en sus actividades con el objetivo de prevenir la reaparición de la desnutrición en los niños dados de alta del centro que viven en las cercanías del mismo, realizar el estudio sobre los factores causales de la aparición de la desnutrición en los niños, ofrecer a los habitantes regionales una educación integral de sanidad, avanzar en el mejoramiento de la sanidad ambiental, etc.

Debido a la severidad de la naturaleza de esta región, el índice de mortalidad de los niños menores de 5 años de edad es sumamente alto. Es un deseo que todos los niños puedan gozar de la vida.



Naomi YOSHINAGA, es una voluntaria enfermera de salud pública, que continúa el estudio mediante entrevistas a las madres en el interior y fuera del centro. En este día, en una pausa del estudio al aire libre, se generó una amena charla con ellas. Página siguiente: Este es el medio más importante para el progreso del proyecto.

Deliberando con el personal local para examinar las actividades realizadas y elaborar los planes futuros. La comunicación minuciosa es indispensable para el manejo del proyecto. En el extremo derecho, se observa la figura del senior voluntario Hiroyuki MAEGAWA, quien está desplegando gran actividad como líder de dicho proyecto.





Superior: En una tranquila plaza del pueblo de Ilonga, los niños juegan con las llantas.
 Derecha: Un voluntario se traslada de un lugar a otro en motocicleta, medio importante de transporte para los voluntarios en este lugar.



Se observa a los voluntarios Masako KASAI, experta en nutrición encargada de la instrucción del mejoramiento alimenticio, visitando cada uno de los pueblos, escucha a sus pobladores, Hiroyuki MAEGAWA en tareas de cultivo de las hortalizas con sus compañeros tanzanianos.
 Superior de la página anterior: En este día, distribuyendo carteles y prospectos para la educación de la sanidad pública, la explican a las madres de una manera comprensible.



Es el voluntario Terutaka NIIDE en tareas de horticultura, quien se encarga del trabajo de implementar prácticamente, lo que las voluntarias enfermeras de salud pública y expertas en nutrición, instruyen desde el punto de vista médico. Él enseña como cultivar las hortalizas y realiza el mejoramiento de la alimentación, introduciéndolas en las costumbres alimenticias cotidianas.
Superior: El voluntario está enseñando a los aldeanos, el método de cultivo de las hortalizas.



Superior: Está junto a unos aldeanos Masai con los que convive en uno de los pueblos que visita en su descanso.
Derecha: Es la voluntaria Mieko TAKAHASHI, enfermera de salud pública. Ella tiene la capacidad de entablar amistad con las personas desde el momento de conocerlas, lo que constituye una de sus cualidades principales.



Ghana

En un momento, dentro de la fábrica de mantenimiento En otro momento, dentro de la gran naturaleza Lo que los voluntarios continúan soportando es inapreciable

En este país donde el automóvil es un medio importante de transporte, es un problema de primerísima urgencia, capacitar al personal para que puedan encargarse no sólo del mantenimiento y conservación de los automóviles, sino también del manejo de los repuestos y herramientas con los conocimientos básicos. En este lugar los voluntarios, día tras día, entrenan al personal local para calificarlo mediante sus propias experiencias.

La asistencia médica está directamente vinculada con la vida. Aun en este campo de la asistencia médica, en los últimos años, la sistematización informativa y la computarización del sistema de la administración médica juegan un papel importante. Protegiendo las computadoras de una nube de polvo arenoso originado por el viento estacional, Harmattan que sopla desde el Desierto del Sahara durante la estación seca, un voluntario, ingeniero de sistemas lucha continuamente en esta tierra. Sus esfuerzos diarios están orientados a la construcción completa del sistema de red computarizada y su promoción.

En Ghana, el suministro de leche depende en gran medida de la importación. Se desea que los niños puedan tomar leche producida en el país. El sueño de los voluntarios sigue alcanzando nuevas proporciones.



Mujeres pasando frente a la fábrica de mantenimiento, donde está asignado el voluntario, IOKAWA.



"De todos modos, creo que lo que ellos necesitan en este momento es experimentar por sí mismos"

Nobuhiko IOKAWA desarrolla sus actividades de cooperación como instructor voluntario en la fábrica de mantenimiento de vehículos. En este lugar, los repuestos y las herramientas no necesariamente siempre están disponibles. Si no hay en existencia una herramienta necesaria, tiene que elaborarla con sus propias manos o aprovechar otro elemento que esté disponible en dicha fábrica. Debido a su comportamiento adaptable a las circunstancias, su capacidad es admirada y reconocida por sus compañeros nativos, quienes sienten gran simpatía por él y le llaman "Momo-san". En primer lugar explica una cosa oralmente, luego la demuestra con su propio ejemplo y finalmente hace que ellos mismos la experimenten. De esta manera, espera que ellos puedan obtener sus propias técnicas.





Vale el esfuerzo de desarrollar los sistemas, luchando con enemigos formidables, tales como el polvo transportado por el Harmattan (viento estacional), las hormigas y el moho

Masaharu MURAKAMI, es un voluntario que muestra gran actividad como ingeniero de sistemas, realizando la revisión total del sistema de la administración médica. A pesar de que las computadoras son las mismas que en Japón, el manejo de dichos equipos es un trabajo extraordinario en un ambiente totalmente distinto del japonés. Explica a su contraparte los programas que él mismo desarrolló y los instruye a fin de que ellos mismos puedan elaborarlos. Expresa que el desarrollar los programas, sin aprovechar los ya confeccionados y enseñarlos a su contraparte, demanda un gran esfuerzo, pero que es una tarea que vale la pena realizar.

En el Hospital de Korie-Bu donde trabaja el voluntario Masaharu, se encuentra la estatua conmemorativa del Dr. Hideyo NOGUCHI quien falleció durante su investigación. Dentro del terreno de dicho hospital, se encuentran una casa conmemorativa donde se exponen la silla y el microscopio del doctor y un pequeño jardín de estilo japonés.



“Por mi trabajo, aun en los días feriados, en algunas oportunidades vengo a observar a las vacas”

El voluntario Kenshin SAMEJIMA está ocupado en la crianza de las vacas lecheras, teniendo como objetivo el aumento de la cantidad en la producción de leche, el cual servirá también al mejoramiento alimenticio, en este país. La finca “Amrahia Daily Farm” es uno de los pocos lugares en que uno puede tomar la leche fresca. En la actualidad, casi toda la leche se importa. Sin embargo, comenzando por extender la industria lechera, él quiere ampliarla finalmente a todas las regiones del país para lograr el aumento de la producción lechera. El sueño del voluntario Kenshin se amplía más y más.
Izquierda superior: Compra Kenkey para el almuerzo. El Kenkey, que gusta mucho a sus compañeros de trabajo, es un alimento derivado de la harina de maíz, cuajado y fermentado, con un fuerte sabor ácido.
Inferior: La inspección de la leche se lleva a cabo en horas tempranas de la mañana. Los colores, etc. se examinan con mucho cuidado.



Zambia

Una figura que corre con buen ánimo dentro de la escuela Una figura que presta atención a los animales salvajes dentro del parque. La figura del voluntario forma parte del paisaje de la tierra de Zambia

El pueblo Serenje está ubicado a 6 o 7 horas en automóvil, a 400km al noreste de la capital, Lusaca. En la escuela técnica secundaria para varones de dicho pueblo, se encuentra la figura de una voluntaria, maestra de ciencias y matemáticas.

Cuando ella fue destinada a dicha escuela, ésta estaba cerrada, debido a problemas de insuficiencia de agua. En consecuencia, en primer término la voluntaria debió esforzarse para desarrollar el ambiente educativo, tanto las instalaciones como los equipos de laboratorio, indispensables para las clases de ciencias. Aun ahora, los materiales escolares no son de ninguna manera suficientes. Sin embargo, su clase atrae a los alumnos por su carácter alegre y sus buenas ideas.

El pueblo Mfuwe está localizado a 300km al noreste del pueblo Serenje. En este lugar, el voluntario encargado del estudio ecológico está extendiendo sus actividades dinámicas de cooperación, prestando atención a los animales salvajes, tales como el análisis de la dinámica de la población de elefantes por medio de la cuenta de sus excrementos, el estudio de la mudanza estacional de los leones, el estudio del cálculo del número de hipopótamos, etc. A pesar de que la naturaleza está cambiando con el transcurso del tiempo, en un medio ambiente que nunca puede ser encontrado en Japón, la expresión del voluntario es brillante.



“El Orión que puede verse desde el campo de deportes escolar, es diferente del que se observa en Japón”

No sólo dentro del aula de ciencias y matemáticas mientras dicta clase, sino también al aire libre, el carácter alegre de la voluntaria Chieko WATANABE no cambia. Su franca personalidad fue inmediatamente aceptada, no sólo por sus alumnos, sino también por los habitantes locales y la comunidad entera, situación indispensable para realizar las actividades de cooperación.

Superior de la página anterior: La voluntaria Chieko está disfrutando de un momento de alegría en la casa de un colega, a la que fue invitada para gozar de la cocina casera de Zambia.

Inferior de la página anterior: Gozando de un momento agradable cerca de la escuela, rodeada por los niños del pueblo. Mientras está divirtiéndose con el juego de la hierba con flores, que casi no es jugado en Japón, posa con un sombrero de hojas.

"Los países donde existen problemas de refugiados y los causados por el de África del sur, estaban a punto de recibir la temporada de las lluvias. Los voluntarios que continúan realizando sus actividades de cooperación, también estaban pasando sus propias temporadas durante los respectivos periodos de servicio."

"Un nuevo voluntario que acababa de pasar por su primera prueba con la malaria, mostraba esperanza para su vida en África con la expresión de haber podido sobrepasar una propia barrera. Otro voluntario pudo desarrollar gran talento en el arte africano." "El voluntario que estaba gozando plenamente de la magnífica naturaleza, brillaba. Aun el voluntario que me dejó ver sus lágrimas, también estaba viviendo con mucho ánimo. El voluntario que me habló seriamente del futuro de sus alumnos. El voluntario que apenas comenzó a sentir el resultado de sus actividades. El voluntario que continuaba trabajando muy arduamente, aún en el momento de la finalización del período de su asignación. Todos y cada uno de ellos estaba teñido por su propio color africano."

"En el transcurso del tiempo, los voluntarios anteriores han pasado generación tras generación y en el momento actual se siguen heredando sus actividades, modificándose según el propio estilo de los voluntarios actuales."

"Las figuras de los voluntarios en África, con quienes conviví durante unos días, me mostraron sin embargo, una imagen del brillo de las flores del jacarandá o del árbol baobab que hunde sus raíces profundamente en la tierra y extiende sus ramas como manos hacia el cielo."

"Ellos están emitiendo diariamente su joven energía a la inmensa tierra africana y a su pueblo. Simultáneamente, continúan realizando sus actividades recibiendo una energía aún mayor de parte de los pueblos nativos."

"Las anécdotas africanas, cuyo número es idéntico al de los voluntarios son elaboradas una por una por ellos mismos."

"Desco agradecer a los voluntarios por haberme incorporado también a mí, en la energía africana y en "Las anécdotas de África" y expresarles un ¡hagan todo lo posible, por favor!."



En este día, fue de excursión en camioneta a la cercana Cascada Kundalila junto con sus colegas y compañeros, a quienes está agradecida por su amable colaboración diaria. Debido a que es su primera visita se siente muy feliz. Derecha: Se observa el mapa africano colocado en la pared de la casa de la voluntaria Chieko. En verdad es un inmenso continente.



En el mercado del pueblo Mfuwe, se exhiben los alimentos frescos.



Niños que juegan bajo un árbol de mango. Una escena en el pueblo Mfuwe.



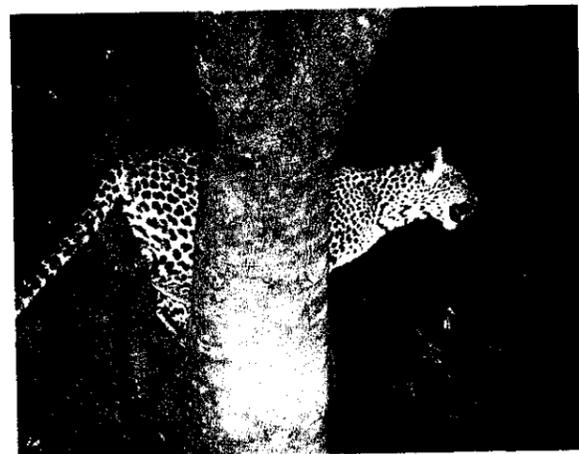
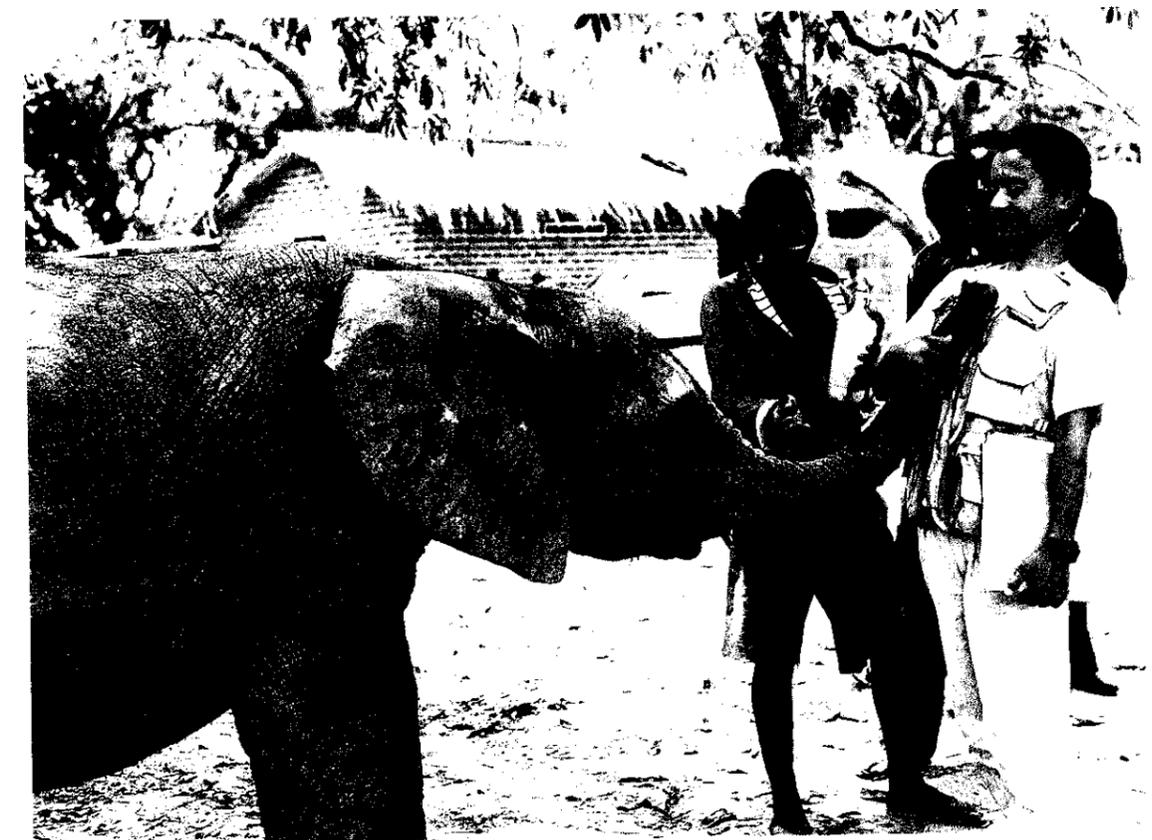
**Crezca lo más pronto posible
Y vuelva a la naturaleza**

"Tanto el clima y como el trabajo son duros, pero me siento feliz porque puedo vivir en un medio ambiente maravilloso, rodeado por los animales salvajes". Así nos expresó su sentir el voluntario Hiroshi IMAE, tomando un descanso a la orilla del río y fijando la mirada en los pájaros silvestres a lo lejos.

Superior: Descubrió el cadáver de un puku muerto recientemente y comenzó el trabajo de tomarlo como muestra para un estudio con sus colegas acompañantes. Es un trabajo que vale mucho también desde el punto de vista científico. Las 2 fotografías inferiores muestran el momento en que se encontraron con un leopardo que estaba comiendo inpara subido a un árbol, cuando él acompañó a un safari nocturno.

Superior de la próxima página: Para salvar a un bisonte que no podía moverse dentro de un pantano, ataron una cuerda en su cuello. Era un trabajo sumamente peligroso, por lo que fue acompañado por un cazador para prevenir cualquier eventualidad.

Inferior de la próxima página: Por unos instantes está jugando con un pequeño elefante perdido que mantiene protegido en una casilla.



Latinoamérica

América Central y del Sur es la tierra que ha adoptado el pueblo japonés desde hace algunas generaciones. El Salvador es el país donde por primera vez los japoneses voluntarios arribaron en el año 1968.

Posteriormente, la etapa de cooperación se perfeccionó, cambiando la forma de contribuir y cooperar, y aún ahora en la América Central y del Sur, están administrándose algunos proyectos, tales como el "Proyecto de Extensión Técnica Agricultura Orgánica" en Costa Rica, el "Proyecto de Producción y Ampliación del Consumo de Hortalizas" en Paraguay y las actividades de los grupos que se dedican a la orientación educativa en el "Hogar de Niños" dirigido por una organización no-gubernamental en la República Dominicana. Habiéndose establecido comunicación con muchas personas, los voluntarios están respondiendo, dentro de lo posible, a sus esperanzas.

México
1993: se inició el envío.



Guatemala
1989: se inició el envío.



El Salvador
1968: se inició el envío.



Nicaragua
1991: se inició el envío.



Honduras
1976: se inició el envío.



Costa Rica
1974: se inició el envío.



Panamá
1991: se inició el envío.



Ecuador
1991: se inició el envío.



Perú
1980: se inició el envío.
Estando actualmente suspendido.



Bolivia
1978: se inició el envío.

Estados Unidos de América

México

Guatemala

Belize

El Salvador

Honduras

Nicaragua

Costa Rica

Panamá

Cuba

Jamaica

República Dominicana

San Cristobal y Nieves

Santa Lucía

Barbados

San Vicente

Granada

Trinidad y Tobago

Venezuela

Colombia

Ecuador

Perú

Brasil

Bolivia

Paraguay

Chile

Argentina

Uruguay

Guyana

Surinam

Guayana Francesa

Haití

Bahamas

Antigua

Dominica

República Dominicana
1985: se inició el envío.



Santa Lucía
1995: se iniciará el envío.

Jamaica
1989: se inició el envío.



Colombia
1985: se inició el envío.

Paraguay
1978: se inició el envío.



Para salvar la crisis agrícola El "Proyecto de Extensión Técnica de Agricultura Orgánica" tiene un gran significado

En el campo de la agricultura costarricense, surgieron algunos problemas.

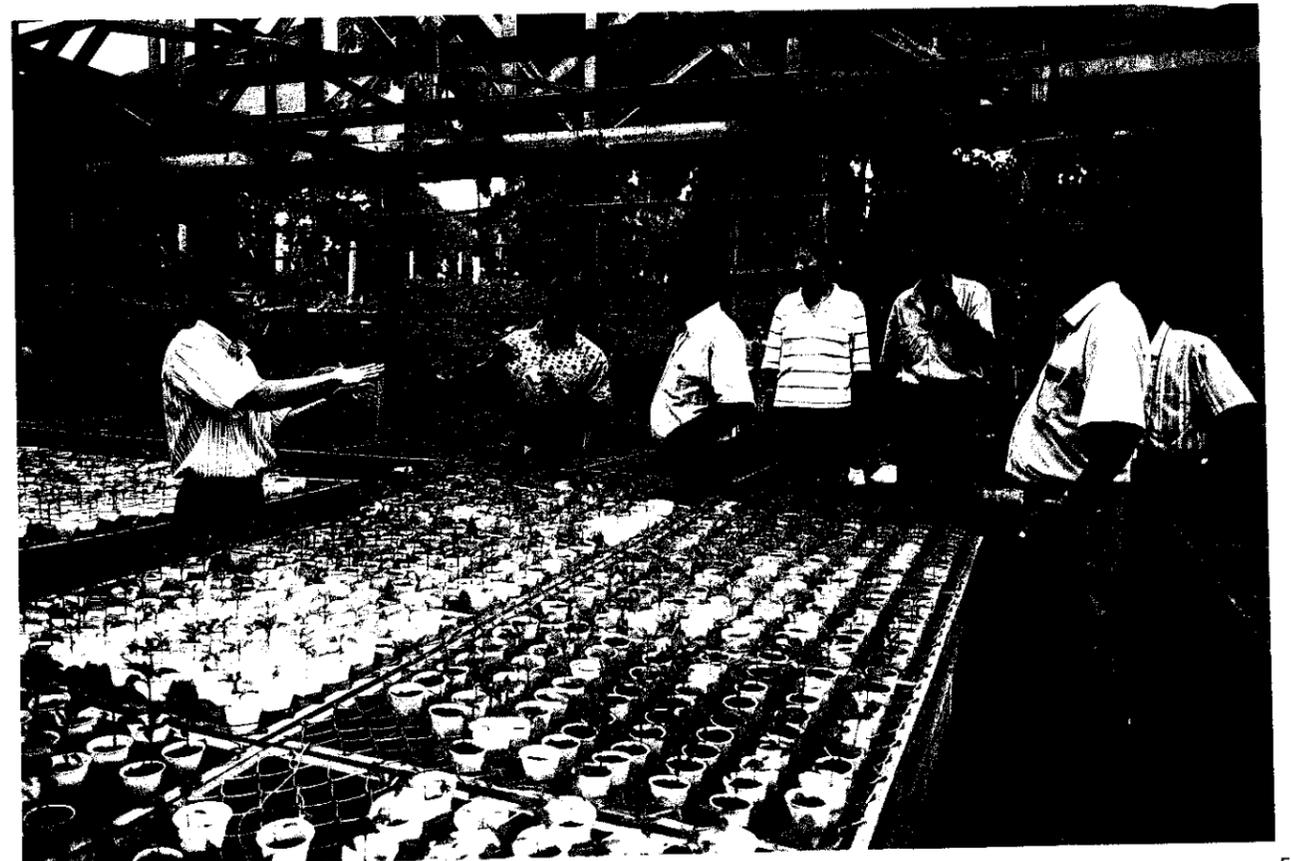
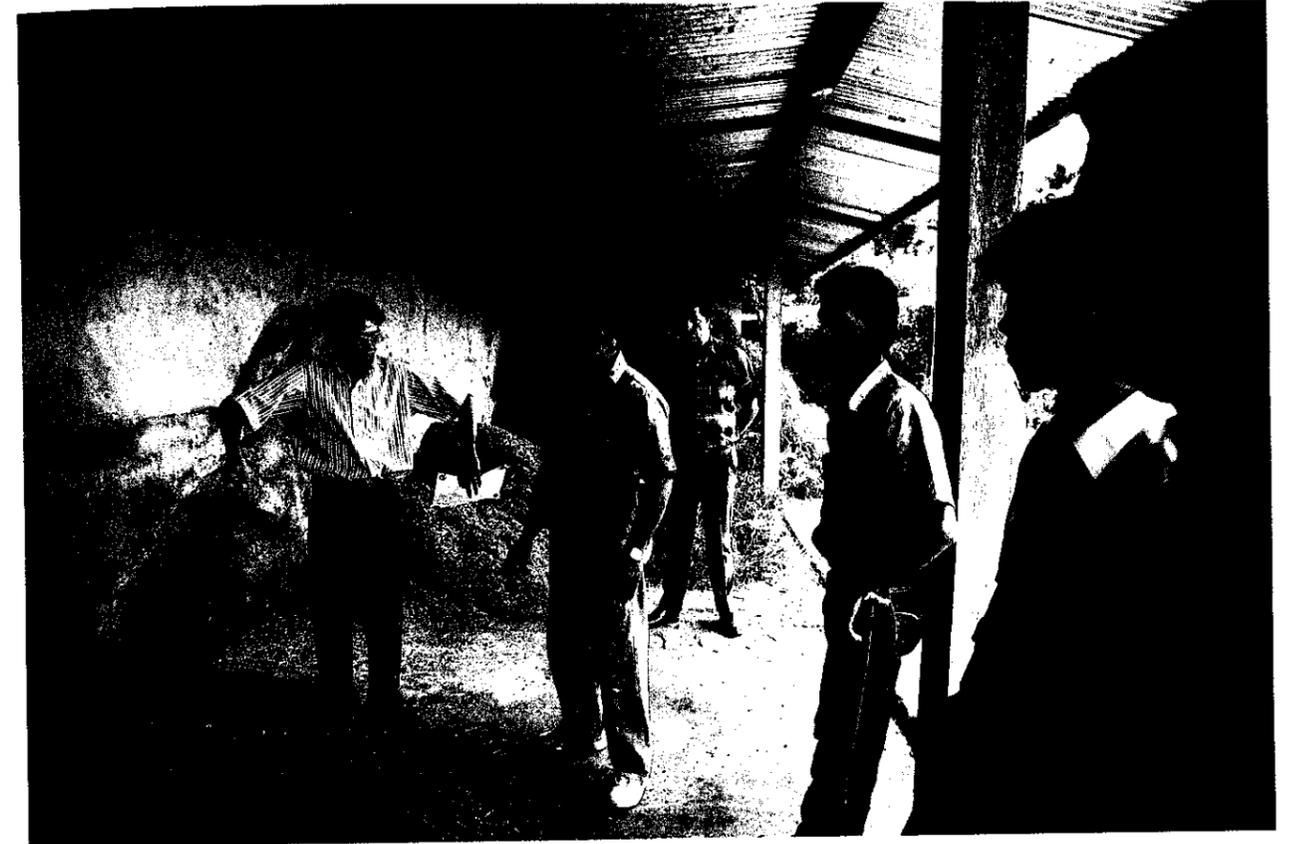
En primer término, la contaminación de los ríos debida a los residuos de materiales agrícolas generados durante los procesamientos del café, la caña de azúcar, etc. se tornó en un grave problema social. Por otra parte, disminuyó el nivel de productividad del suelo en la zona agrícola, debido al abuso de los plaguicidas y los fertilizantes químicos usados por los agricultores con insuficientes conocimientos. Finalmente este abuso llegó a originar la pérdida del suelo superficial, la generación de enfermedades agrícolas y de daños causados por los insectos, el alza del costo productivo, el escaso crecimiento de los productos agrícolas y además, el daño a la salud de los agricultores y consumidores de dichos productos. Esto también llegó a convertirse en un problema social.

En el año 1993 se inició el "Proyecto de Extensión Técnica de Agricultura Orgánica" por un equipo enviado a la Facultad de Agronomía de la Universidad de Costa Rica. Este proyecto despertó mucho interés en Costa Rica recibiendo muchas solicitudes de información o consultas sobre la instrucción técnica, especialmente de parte de las personas relacionadas a la agricultura.

Actualmente, teniendo en consideración las expectativas y la misión social de este proyecto, el equipo sigue realizando sus actividades en la búsqueda de más posibilidades.



Es el voluntario Shogo SASAKI quien trabaja como líder central del "Proyecto de Extensión Técnica de Agronomía Orgánica". Hoy también comienza un arduo día.
Superior: En una reunión con las personas encargadas de las 4 zonas piloto en Costa Rica, que es llevada a cabo cada 3 meses. Después de terminar la reunión, él se dedica a la preparación del abono orgánico, mediante el uso de la máquina de picar los materiales en la abonera, a la preparación del abono orgánico y a la explicación del método para hacer los semilleros de chile dulce, tomate y pepino en el invernadero. Sus enérgicos trabajos aún continúan.

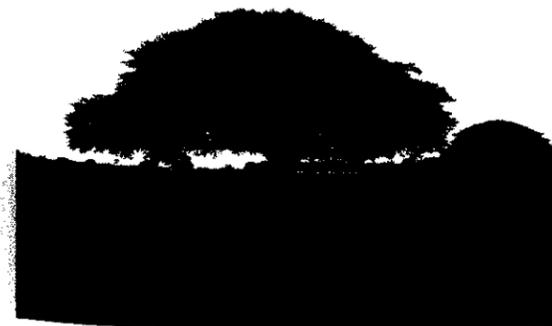




El voluntario Akira YAMADA, uno de los miembros del "Proyecto de Extensión Técnica de Agricultura Orgánica", en tareas de suelos y fertilizantes, está observando el progreso en el crecimiento del maíz con los pobladores aldeanos. Dicen que a pesar de ser un cultivo agrícola relativamente resistente a plagas, el maíz tiende a ser afectado en la época lluviosa por las enfermedades.
Derecha: Examina las condiciones del abono orgánico llamado abono "Bocashi", con los pobladores aldeanos en la abonera. Aparte de dichos trabajos, todos los días está muy ocupado por la toma de muestras para el análisis del suelo y la elaboración de un manual sobre el conocimiento básico del suelo para los productores.



El voluntario Yoshinari IDE asignado a la Asociación de Pequeños Productores Indígenas de Matambú, como experto de desarrollo de la comunidad rural, está construyendo una casita, con el apoyo del dueño de la casa de huéspedes donde vive, para preparar el abono orgánico según su propio criterio, consultando el "Proyecto de Extensión Técnica de Agricultura Orgánica".
Superior: Se dedica al trabajo de la siembra del frijol con los pobladores aldeanos.
Derecha: El almuerzo que se toma después del trabajo es extraordinariamente sabroso.



Un ejemplar admirable de Guanacaste, el árbol nacional de Costa Rica.

República Dominicana

¿Cómo se llama ese niño? ¿Cuántos niños han venido? En el "Hogar de Niños", hoy también, comienza un nuevo día de los voluntarios

En la escuela primaria, no se dictaban clases de educación física. Antes que nada, se debía comenzar con la construcción del campo de deportes.

La mayoría de los voluntarios de cooperación, prestan sus servicios como si fueran funcionarios públicos en los países donde son enviados. Sin embargo, en la República Dominicana, en el Patronato Benéfico Oriental, una organización no gubernamental, el círculo de apoyo de los voluntarios se está ampliando. En esta institución, se encuentran un jardín de infantes, una escuela primaria, una escuela de sordomudos, formando parte del "Hogar de Niños", además el centro de entrenamiento vocacional.

El empeño de los voluntarios que tienen contacto directo con los niños, sobre los que pesa el futuro del país, es sublime. En el área educacional, falta lo que debe haber justamente. Faltan la instrucción a los maestros locales, los equipos escolares y los planes de estudio, cualitativa y cuantitativamente. De la nada, los voluntarios deben esforzarse por resolver todo lo que falta. En esta circunstancia, hoy también ellos miran cariñosamente el crecimiento de los niños.

En el campo de deportes equipado aún con el tablero de meta del baloncesto, ahora los niños siguen corriendo con todas sus fuerzas.



Hoy también, la voz alegre de la voluntaria Michiyo SUZUKI suena en el "Hogar de Niños". Ella se encarga de los niños menores de 1 año y no sólo trabaja como profesora de guardería infantil, sino que también examina la condición de salud de los niños y enseña a las niñeras con quienes trabaja, como tener contacto con los bebés, como hacer juguetes, como darles juguetes, como mantener comunicación con sus familias, etc. De esta manera está siempre muy ocupada. En ningún momento olvida acariciar a los niños. Las caras de todos ellos abrazados por la voluntaria son sanas y tranquilas.



La voluntaria Miyuki MATSUDA está dando clase a los alumnos del primer grado. A pesar de ser del primer grado, es una numerosa clase de 60 alumnos, algunos de los cuales son los que no lograron la promoción al siguiente grado y otros son de más edad pero que no han recibido ninguna educación hasta el presente. Ella siempre quiere pensar tranquilamente en qué cosa será más importante ahora y qué cosas podrá hacer ella misma, y está dando clases que emocionan los corazones de los niños, con la esperanza de que puedan conocer la alegría del aprendizaje y alimentar anhelos para el futuro.



La voluntaria Miyuki TSUTSUI, profesora de guardería infantil se encuentra en el jardín del "Hogar de Niños". Está mirando a los niños atentamente y al mismo tiempo está observando cuidadosamente el comportamiento de las niñeras. En este país, en los planes de estudio de una escuela, no están incluidas las clases de arte ni de música. Por lo tanto, antes que nada, ella trata de hacer que las niñeras mismas sientan lo sagrado de crear, la alegría de cantar y el placer de jugar, y luego las instruye a fin de que puedan enseñarlo a los niños.



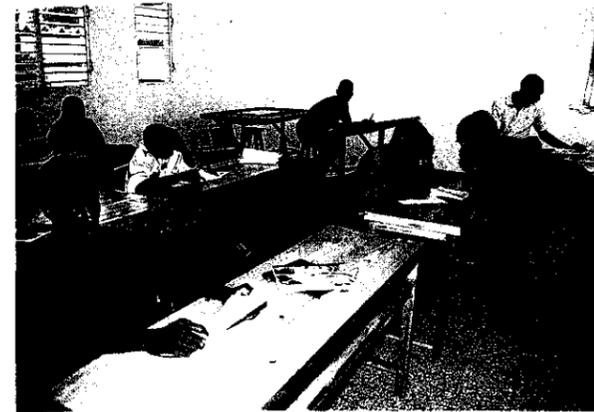


En la escuela de sordomudos del "Hogar de Niños", el voluntario en animación de actividades juveniles, Takanori SASAKI se siente apasionado por la instrucción de los ejercicios de pronunciar y hablar. Dar instrucción lingüística a los niños sordomudos de este país, los cuales no usan trompetilla acústica, es un verdadero contacto entre los corazones. Según el voluntario, hubieron varios momentos en que su corazón se emocionó con la mirada cariñosa de los niños. Hace dos años se completó el campo de deportes, lo cual hizo posible que se llevaran a cabo las clases de educación física en el "Hogar de Niños". En este hogar, nunca desaparecen los sonidos de las risas de los niños, sanos y alegres, que no ceden ante sus condiciones desventajosas ni durante un momento.



Es el voluntario Atsushi SONODA quien se encarga de la instrucción de los técnicos asistentes de obras eléctricas, en el centro de entrenamiento vocacional del "Hogar de Niños". En su clase práctica, él mismo instala los cables y muestra a sus alumnos el proceso completo, hasta el encendido de la luz de las bombillas eléctricas, y luego les pide que lo realicen por sí mismos. Lógicamente se llevan a cabo exámenes, a través de los cuales se comprueban los resultados de sus clases. Sin embargo, en dichos exámenes los alumnos pueden preguntar libremente al maestro y éste les contesta de una manera cariñosa.

Con la costa de Vallaibe junto al Mar Caribe como fondo, estaban exhibidas como recuerdos las pinturas de la costa.



Cuaderno del fotógrafo

4

Yoshihisa YAMADA

En esta ocasión, la recolección de datos para el informe se realizó en tres países: Costa Rica, República Dominicana y Paraguay.

Todos los voluntarios de estos países trabajaron con entusiasmo, lo que dio como resultado un informe lleno de valiosa información.

"Paraguay con su simplicidad y su candidez. Estoy muy impresionado por el pueblo rural de este país, que es sumamente cariñoso.

El se dedica a su trabajo, tomando mate y rodeado por la naturaleza. El pueblo brinda muchas atenciones y buena voluntad especialmente a los visitantes. A pesar de que el pueblo esté en un lugar muy alejado de la civilización materialista, tiene un corazón fértil. Me enseña lo que es importante para los seres humanos. Si uno siente simpatía hacia los demás, ama a los animales y a las plantas, y camina el sendero de la verdadera humanidad, quizás los seres humanos puedan unirse con corazones cariñosos, y de esa manera la tierra pueda ser para siempre un planeta maravilloso.

"Sírvese el mate", una voz cariñosa repetía nuevamente".

Paraguay

Desarrollo agrícola y promoción de la educación alimenticia El "Proyecto de Producción y Ampliación del Consumo de Hortalizas", ha recibido las expectativas de distintos sectores

¿Por qué se deben comer verduras? ¿Qué efecto produce el comerlas? ¿Cómo se preparan las comidas con verduras?

En el año 1992, en Paraguay el "Proyecto de Producción y Ampliación del Consumo de Hortalizas" fue iniciado por voluntarios en tareas de artes del hogar y horticultura. En este país, las comidas preparadas principalmente con carne han predominado por muchos años, y hace poco tiempo que fueron introducidas las verduras en el arte culinario. El consumo de verduras aún no ha echado raíces profundas en las costumbres alimenticias de las familias en general, especialmente en las regiones rurales. La situación actual es un insuficiente conocimiento sobre la alimentación, en especial en lo referente al efecto preventivo contra las enfermedades por el consumo de verduras.

Sin embargo, el pueblo siente por los temas de la salud y la alimentación, un interés que es mayor cada año y con toda seguridad, las verduras serán cultivos estables en el futuro. Además, existen expectativas de que el cultivo de las hortalizas tenga éxito como cultivos orientados a la exportación.

El extender el hábito del consumo de verduras desde los puntos de vista del desarrollo agrícola y de la educación sobre la alimentación, contribuye al mejoramiento del nivel de vida y a la preservación de la salud.

La cantidad de cursos que son llevados a cabo por los voluntarios, aumenta cada año. Para ofrecer instrucción sobre la alimentación con más minuciosidad, recientemente fue añadida la realización del reconocimiento médico con la colaboración de enfermeras voluntarias. Se espera que este proyecto ahora en expansión, tenga un nuevo desarrollo en el futuro.



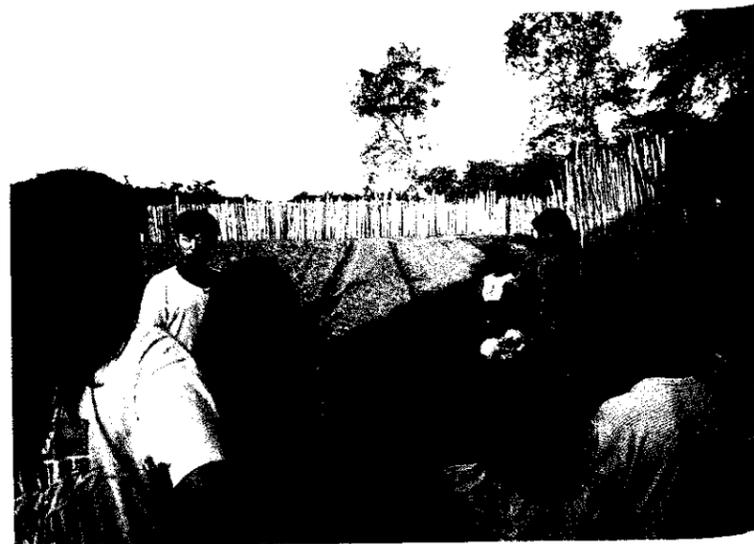
En este día, estaba llevándose a cabo una clase práctica de cocina con pepino, nabo japonés y "Chingen-sai", una hortaliza china. Las mujeres del pueblo están desafiándose en el arte culinario con mucho interés y seriedad, escuchando con mucha atención para captar todas las palabras de la voluntaria Yoko FUJIKAKE, dedicada a las artes del hogar, acerca de las verduras que ella tiene en sus manos. Poco a poco, a través del "Proyecto de Producción y Ampliación del Consumo de Hortalizas", el pueblo está aprendiendo la cocina de las verduras y ha comenzado a consumirlas en su propio hogar. En los casos en que no pueden conseguirse las verduras en el mercado, trata de cultivarlas en la huerta de su casa y de añadirles a su mesa. Los voluntarios esperan que el pueblo consuma las verduras hasta que logren una vida saludable.

Superior de la página anterior: En el mercado de Oviedo realiza la compra de hortalizas frescas, que serán utilizadas como materiales para el curso.

Superior: La srta Dominga, su discipula favorita está recibiendo lecciones.



Para llevar a cabo la extensión del mejoramiento del nivel de vida con mayor eficacia, conjuntamente a la realización del curso para promover el consumo de las verduras, se establece el reconocimiento médico colectivo, a través del cual se enseña también acerca de la alimentación, la prevención de la hipertensión arterial y la higiene pública. Debido a que el pueblo piensa que el curso es un acontecimiento especial, tanto los adultos como los niños vienen vestidos elegantemente.
Izquierda: Un voluntario toma el almuerzo, escuchando una ejecución del arpa paraguaya.
Inferior: La voluntaria Fujikake al igual que las personas del pueblo Guavirá asiste con mucho ánimo al entusiasta curso del voluntario Kenichi TOYOMARU, quien enseña el cultivo del pepino.



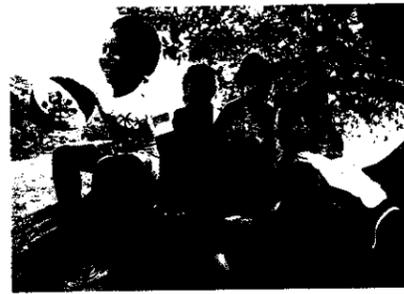
Reconocimiento médico colectivo que se realiza paralelamente al "Proyecto de Producción y Ampliación del Consumo de Hortalizas".
Superior: Personas del pueblo Yuty, están esperando en fila frente al sitio donde se lleva a cabo el reconocimiento médico colectivo.
Derecha: El voluntario enfermero Susumu KITANO se encarga de la medición de la presión arterial.
Izquierda superior: El voluntario en el cultivo de vegetales Hiroki TAKAI tiene a su cargo la medición de la estatura de los aldeanos.



Rostrada, hortaliza llamada comúnmente "pico de loro" por el pueblo local.

Oceanía

La mayor parte de Oceanía está formada por islas. Desde el momento en que los voluntarios arribaron a la tierra de Samoa Occidental por primera vez en el año 1972, se dio comienzo a las actividades. En un principio, se realizó el envío de reducidos grupos de voluntarios seleccionados por su nivel de calificación, quienes tuvieron a su cargo el estudio sobre qué tipos de cooperación serían posibles en ese país. Debido a su conformación de archipiélago, especialmente en el campo de la pesquería, además de las áreas de agricultura, obras civiles, etc. las actividades de cooperación duraderas continúan hasta la actualidad. El estudio e investigación sobre la posibilidad de la obtención de fuentes de ingreso mediante el aprovechamiento del ambiente natural. La construcción de un puente peatonal, deseado por los habitantes de una aldea con la esperanza del mejoramiento de su vida cotidiana. Estos trabajos forman sólo una parte de los resultados a que los voluntarios contribuyeron.



Micronesia
1989: se inició el envío.

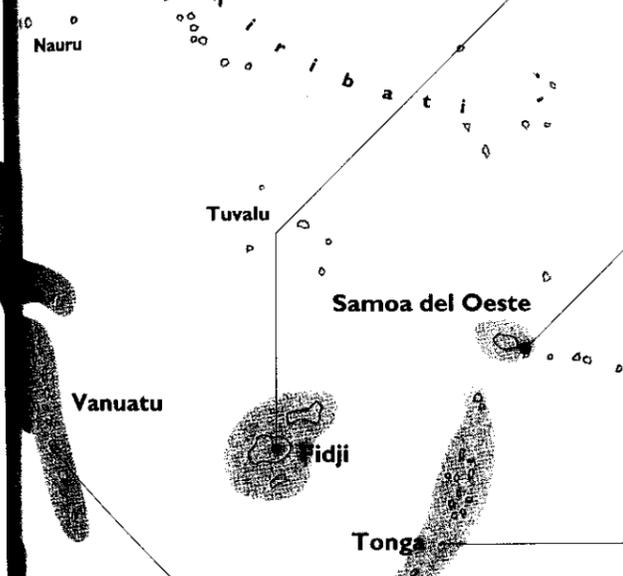
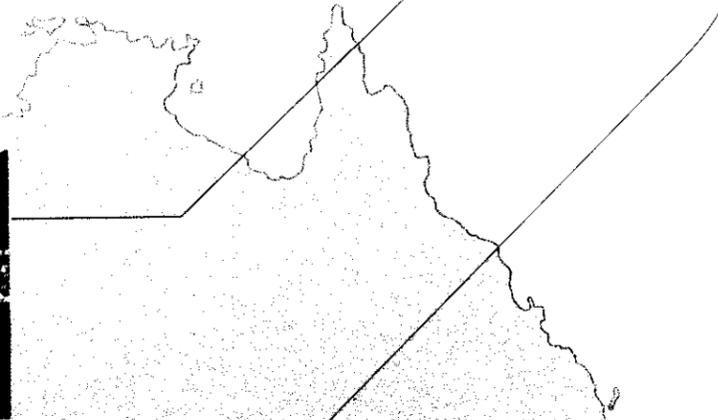
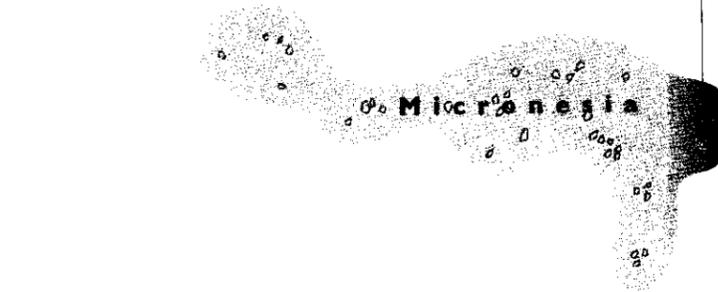


Islas Marshall

Islas Marshall
1991: se inició el envío.



Fidji
1983: se inició el envío.



Samoa Occidental
1972: se inició el envío.



Papua y Nueva Guinea
1980: se inició el envío.



Islas Salomón
1979: se inició el envío.



Vanuatu

Nueva Zelanda

Samoa del Oeste

Fidji

Tonga



Tonga
1973: se inició el envío.



Vanuatu
1988: se inició el envío.

Tonga

País maravilloso formado por islas en el Mar Pacífico, Tonga en el cultivo de almejas y en la instrucción del cálculo con el ábaco, aquí también, las figuras de los voluntarios están brillando

Un país formado por islas en el sur del Océano Pacífico, Tonga. Han pasado 4 años desde que un voluntario enviado a este país para realizar un estudio sobre la posibilidad del cultivo de almejas, fue atraído por el encanto de Tonga y del trabajo. El cultivo de almejas tuvo éxito. Se pudo añadir a este país un nuevo producto.

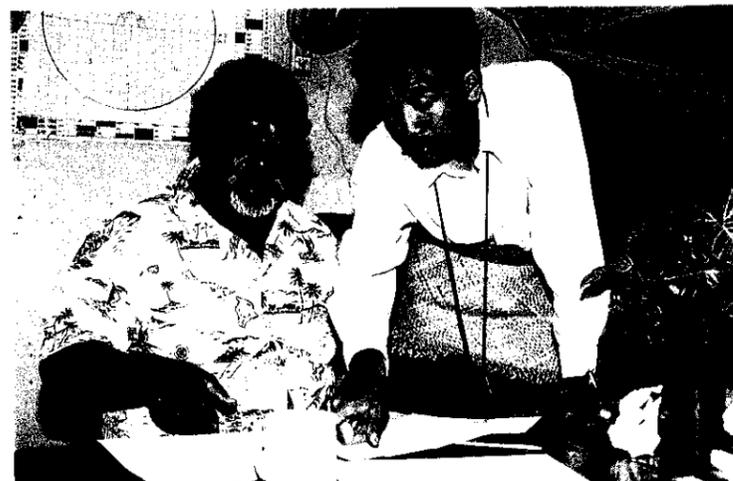
El ábaco japonés soroban es conocido en Tonga desde hace aproximadamente 30 años. Dicen que el Rey de este país, erudito en matemáticas, trajo desde el Japón los ábacos, enseñando él mismo a los niños, y que éste fue su origen. En la actualidad, el cálculo con el ábaco está incorporado en los planes de estudio del Ministerio de Educación y se enseña en clases de las escuelas primarias. Un voluntario fue asignado a una escuela normal en tareas de instrucción del cálculo con ábaco soroban. Dando clases en dicha escuela, él asimismo ofrece instrucción en todas las escuelas nacionales en giras realizadas 4 veces por año.

La inquietud que el voluntario poseía al comienzo, era la falta de ábacos, instrumentos esenciales. Para responder a dicha situación, gran cantidad de ábacos soroban fueron enviados desde el Japón, debido al llamamiento difundido por un programa de radio. Esto significa que las actividades de cooperación se han desarrollado hasta el campo de la amistad internacional entre las personas de ambos pueblos.



Nos confió que él había podido dedicarse durante 4 años a un trabajo de valor

El voluntario Masayuki KUME, que estaba dedicado al estudio y la investigación sobre la posibilidad del cultivo de almejas y la recuperación y mantenimiento de los recursos de los mariscos en la Delegación de Vava'u del Ministerio de Pesca, Tonga, estaba a punto de terminar sus actividades de cooperación. "Lo que me hizo más feliz durante el periodo de 4 años es que pude tener buenos resultados en la prueba del cultivo de almejas." Así nos comentó cómodamente en japonés, sin usar el idioma tongalés que habla con soltura en el trabajo, como si fuera su propio idioma nativo.



"Además, todos manejan su ábaco soroban con mucho cuidado"

"El observar a los niños calculando con el ábaco soroban, disfrutando, me produce gran alegría", así nos comentó el voluntario Takeshi YOSHIDA, que enseña el cálculo con ábaco soroban en la Escuela Normal de ITC. En este día, visitó una escuela primaria para enseñarlo directamente a los alumnos. "El próximo año, quiero visitar más escuelas y enseñar a muchos niños", así añadió el voluntario. **Izquierda superior de la página anterior:** Está en medio camino con sus alumnos para participar en una competición del cálculo con ábaco. Esta es una alegría y una meta de estudio para los niños participantes, y para el maestro que los instruye es un estímulo.

Izquierda central de la página anterior: Está elaborando un plan de estudios con su colega, Sr. 'Ofa, el "Padre de Tonga".

Cuaderno del fotógrafo

Koji SATO

Fidji y Tonga, la impresión común que tuve en los dos países, es que en ambos se mantiene un alto nivel de seguridad pública y que el pueblo es alegre y generoso, lo cual conformaba la imagen misma de un país meridional.

"Prolongué el período de mi asignación, de manera que durante 4 años en total, me he dedicado a repetir los estudios y ensayos que requerían largo tiempo. A pesar de todo, pude realizar un valioso trabajo". Con estas palabras me expresó su sentir un voluntario en tareas de la cría de mariscos que estaba ya muy próximo a su regreso al Japón.

"Cada vez que visito el pueblo por cuestiones de trabajo, los niños se me acercan, corriendo. La risa de los niños es mi fuente de vitalidad diaria. La amistad que el pueblo me brinda, es para mí el

tesoro más valioso". Así me expresó un voluntario en tareas de ejecución de obras civiles. Él también dice que en Fidji y Tonga, el nivel de los conocimientos escolares es alto y que en estos países, se exigen cualidades del más alto nivel en un voluntario.

En el lento transcurrir del tiempo, los voluntarios tratan de compartirlo con el pueblo y de dejar algún resultado concreto dentro del período limitado de su asignación. Todos los voluntarios expresan lo mismo: "En muchas oportunidades, es más lo que aprendo que lo que enseño".

¿Hoy también los voluntarios estarán dialogando hasta la madrugada con el pueblo aldeano, mientras toman copas de Yangona (kava)? Cuando imagino así, el aire apasionado de un país del sur y la fragancia del mar resucitan en mi memoria".

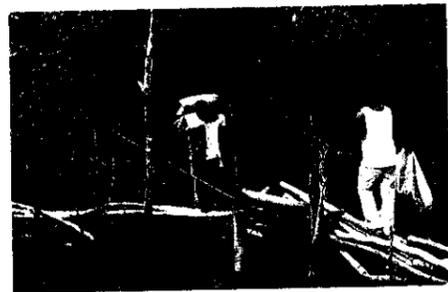
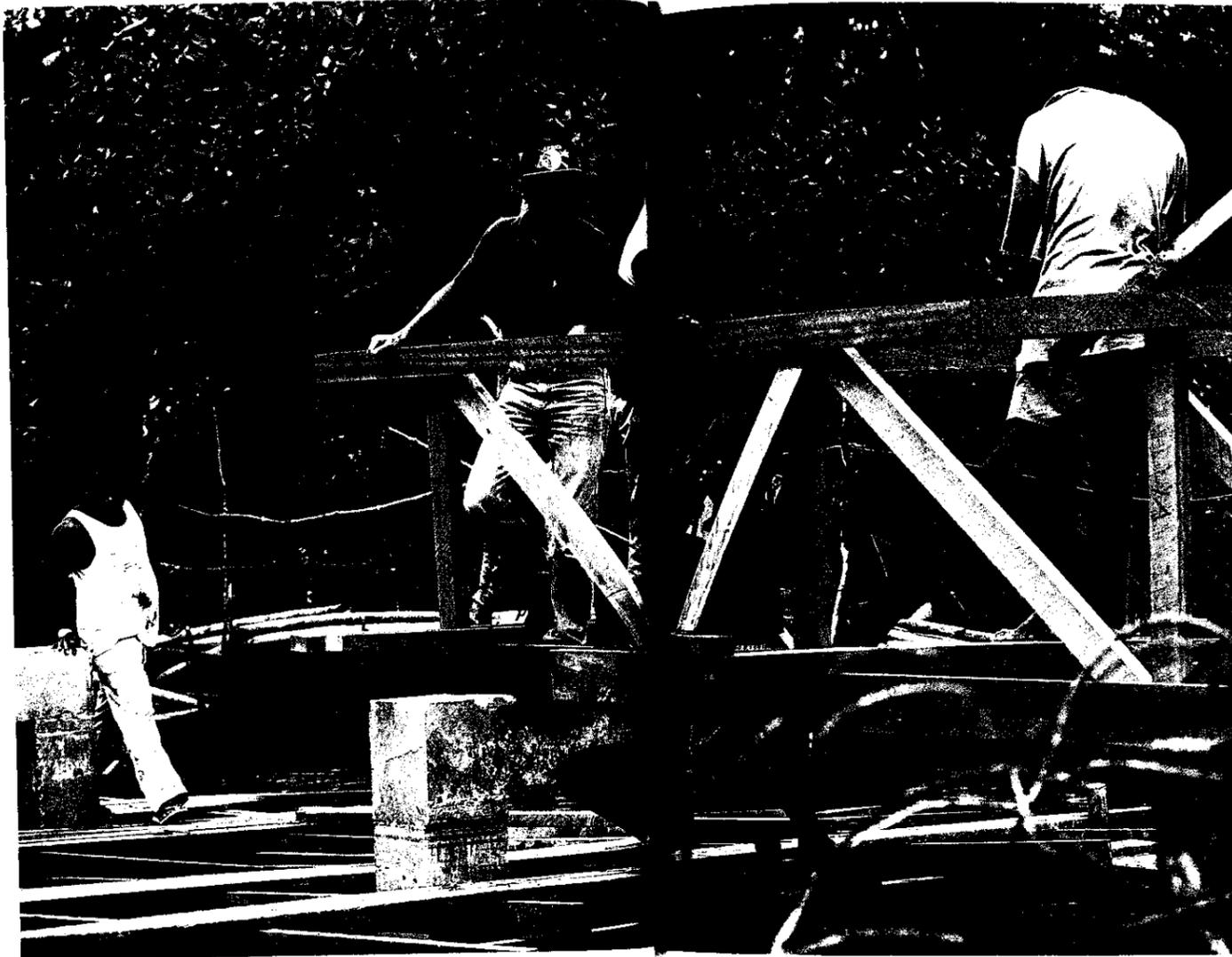
A varios kilómetros, demorando muchas horas, no habiendo otro medio que caminar. El voluntario tendió un puente de unión entre las personas

Para los aldeanos, la construcción de un puente para ir al pueblo vecino, al otro lado del río, donde se encuentran la escuela primaria y el hospital, fue un sueño durante muchos años.

En esta tierra, zona de huracanes, que registra una alta precipitación anual, era necesario un puente firme de alta durabilidad. En la temporada lluviosa, el caudal del río aumenta. En otros lugares, los puentes existentes fueron arrastrados o se hundieron por debajo del nivel del agua. Existen asimismo algunas regiones en las que no puede construirse este tipo de puentes.

En la actualidad, Fidji está introduciendo las técnicas de otros países y realizando intercambios culturales con los mismos activamente. Desde el punto de vista geográfico, podría ser una base estratégica en el sur del Océano Pacífico en el futuro. Un puente pequeño establecerá una relación con un gran futuro.

Varios puentes fueron construidos como resultado de las actividades de cooperación brindadas por los voluntarios en tareas de ejecución de obras civiles. Los voluntarios que siguen dedicándose a otras actividades de ayuda en este país, también tendieron puentes de unión entre el Japón y Fidji, Fidji y el mundo, constituyendo puentes para el futuro.



Superior: La danza tradicional de Fidji: Meke
Izquierda: En un mercado de la villa, están exhibidas las frutas frescas.

“Los niños siempre me llamaban “Kuma, Kuma!” Esto era una fuente de vitalidad para mi vida diaria”

El voluntario Masataka FUJIKUMA, ingeniero civil y de construcción, ha construido 5 puentes hasta el presente. La construcción del puente peatonal de Naikawangga, el más largo en Fidji, fue un deseo abrigado por el pueblo durante largo tiempo. En el momento en que fue asignado, heredó inmediatamente del voluntario predecesor el trabajo de dicho puente. La escuela y el hospital, que anteriormente eran sólo accesibles por barco, se aproximaron. Aún ahora, cuando el visita el pueblo, todos los habitantes le reciben con cariño.

Izquierda inferior: Es el voluntario Masataka quien está atravesando el puente de Naikawangga con los niños.

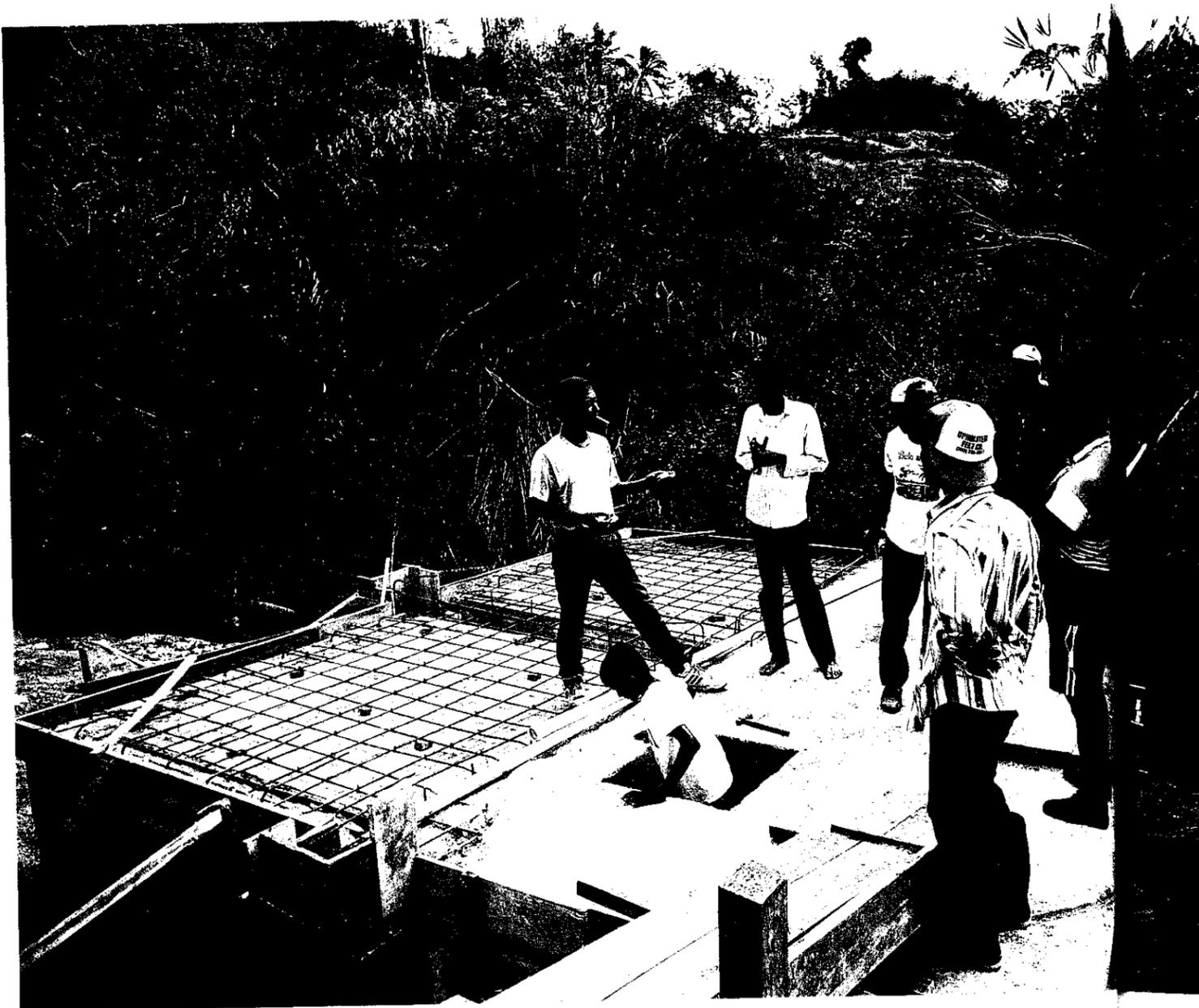
Derecha inferior: El voluntario FUJIKUMA está en medio de la ceremonia de Kava, que tiene el significado de “la bienvenida”. La bebida que se observa en la parte central de la fotografía es Kava, una disolución en agua de la raíz seca y pulverizada de un árbol perteneciente a la familia del pimienta.



La amistad que el pueblo me brinda. Este es el primer tesoro que obtuve en Fidji

Visitamos el pueblo de Korovou donde el voluntario Sciki OTSUKA en tareas de ejecución de obras civiles, había estado dedicado a la construcción de un puente. Fuimos muy bien recibidos por todo el pueblo. Dejamos, con las manos, el plato limpio de la sabrosa comida de Fidji con satisfacción, mientras las mujeres del pueblo espantaban las moscas.





Todas las personas de Fidji son de gran talla y de carácter muy alegre y amigable

El agua de pozo no es potable, debido a la excesiva cantidad de calcio que contiene. El voluntario Hiroki SONODA en tareas de instrucción de ejecución de obras civiles, está participando en los trabajos de construcción de un dique en el río, conducción del agua desde dicho dique hasta una cisterna, que servirá como depósito de agua y desde allí, la instalación y distribución de la tubería de 6km de longitud total, para la provisión de las viviendas de 50 familias. Anteriormente, en aquel pueblo todas las casas instalaban un depósito de agua en el jardín, como una medida preventiva para la temporada seca, sin embargo, con los trabajos anteriormente mencionados se resolverá definitivamente el problema del agua potable.



"Me siento feliz de poder trabajar como árbitro de rugby en Fidji, que posee un equipo del más alto nivel"

Debido a los esfuerzos realizados por el voluntario Takeshi FUJIWARA, quien enseña a los estudiantes del Departamento de Electricidad de la Escuela Filial FIT BA del Ministerio de Educación y Tecnología Científica, fue posible completar el equipamiento de las aulas, pudiendo realizarse al presente la enseñanza en un nivel más alto que el de las escuelas secundarias técnicas japonesas. Otra actividad de cooperación que está realizando es trabajar como árbitro de nivel superior de la Asociación de Rugby de Fidji, aprovechando su experiencia en la enseñanza de este deporte. Debido a su participación como árbitro en un partido internacional que fuera televisado, se ha convertido ahora en un ídolo dondequiera que vaya.



Quando estoy en mi casa los fines de semana, frecuentemente recibo invitaciones de mis compañeros para almorzar

Es el voluntario en tareas de ejecución de obras civiles Keiichi MURAKAMI quien está haciendo el apeo para construir una cisterna de agua. Desde su llegada a Fidji, ha tenido la experiencia de cocinarse su propia comida. A pesar de que en algunos fines de semana es invitado a comer, se está desafiando en la preparación de los platos con mucho esmero.

Europa Oriental

Las circunstancias mostraron un brusco cambio. Aun los países de Europa Oriental se vieron obligados a cambiar su orientación política, y dentro de este gran flujo de cambio, se encontraban las figuras de los primeros voluntarios. En el año 1991, en Hungría se genera la historia de los voluntarios de cooperación. Esta historia es muy reciente en Europa Oriental. Sin embargo, en ese país lo solicitado a los voluntarios fue, no sólo contribución en los campos de sus especialidades, sino además la información sobre las normas sociales, la historia, la cultura y las costumbres japonesas. El pueblo de Europa Oriental está muy interesado en Japón. Siendo un poco diferente de otras regiones donde se han desarrollado actividades de cooperación anteriormente, a estos países se han enviado principalmente voluntarios que se dedican a la enseñanza del idioma japonés, en la cual directamente se introduce la cultura original japonesa, y a la enseñanza de las artes marciales tradicionales japonesas, tales como Kendo (esgrima japonesa), Judo, etc. A los voluntarios, les fue añadido otro rol, el de servir de intermediarios para el intercambio entre Japón y Europa Oriental.



Hungría
1992: se inició el envío.



Polonia
1993: se inició el envío.



Bulgaria
1993: se inició el envío.



Bulgaria

A pesar de que la historia del envío de voluntarios sea muy reciente, el pueblo siente gran interés en la cultura japonesa Ahora, los voluntarios...

Veliko Tarnovo es una ciudad universitaria de 60 mil habitantes. En este país donde el aprendizaje de idiomas goza de gran popularidad, el idioma japonés sobre todo, despierta gran interés. En el mes de octubre del año 1993, se inauguró el curso de este idioma en la universidad. A pesar de que la historia del envío de los voluntarios data de poco tiempo atrás, la distancia entre los voluntarios y los estudiantes disminuyó rápidamente, cuando pudieron comenzar a comunicarse en el mismo idioma.

Los voluntarios que fueron enviados como profesores de idioma japonés, deben asimismo enseñar la historia y cultura japonesas. En la actualidad, dos proyectos sobre la enseñanza del idioma japonés están progresando. Uno es el proyecto de la colección de libros relacionados a la enseñanza del idioma japonés, patrocinado por la "Asociación Conmemorativa de la Exposición Internacional de Japón", creando una biblioteca dentro de la universidad y simultáneamente un laboratorio de lenguas para introducir la cultura japonesa. Este proyecto se considera como una ayuda importante para establecer una base para el intercambio cultural. El segundo es el proyecto del fortalecimiento del intercambio cultural entre Japón y Europa, patrocinado por el "Fondo para el Intercambio Internacional".

"Bulgaria se encuentra ahora, en un período de sufrimiento debido a la transición desde el socialismo", expresa la mayoría de las personas. En una situación de inflación continua debida a la carencia de artículos, aun los voluntarios realizan sus compras con dificultades. En este país en el que un gran cambio está ocurriendo, hoy puede oírse en algunos lugares a los voluntarios y sus estudiantes hablando en idioma japonés.

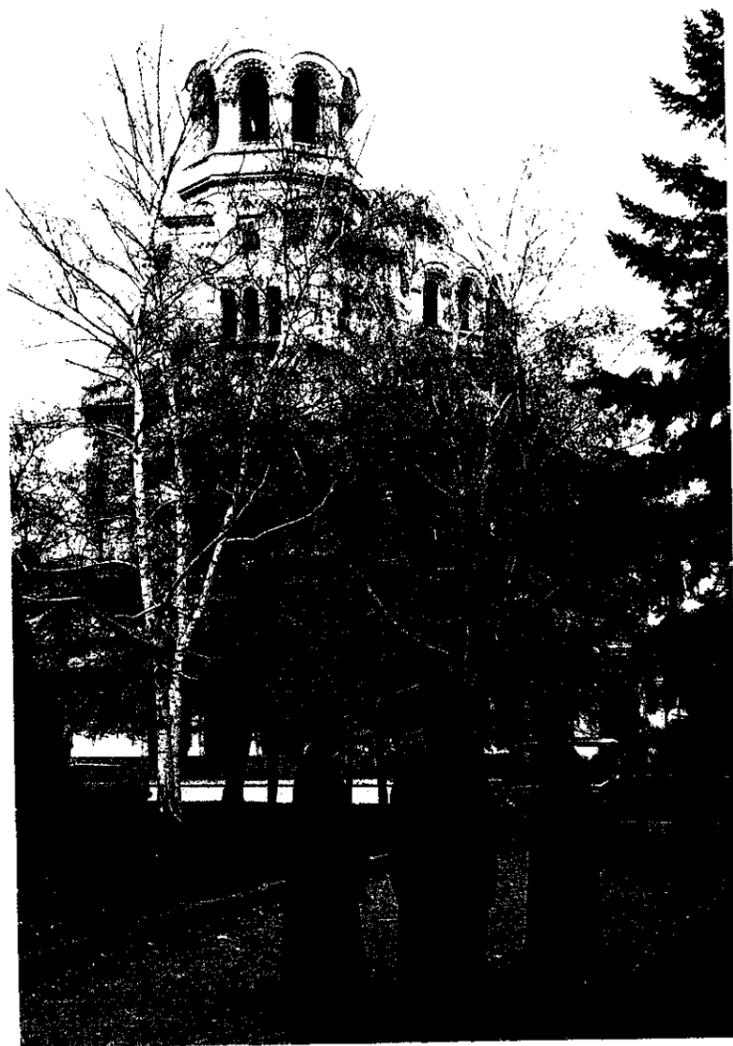


En Veliko Tarnovo se conservan las antiguas hileras de casas.



"Además del idioma japonés, debo enseñar la historia y la cultura japonesas"

Es la voluntaria Kanako KAWASAKI quien enseña el idioma japonés en la Universidad de Veliko Tarnovo.
Izquierda inferior de la página anterior: Tiene a su cargo la enseñanza durante 14 horas semanales, distribuidas en clases de primero y segundo curso.
Derecha inferior de la página anterior: Durante el periodo correspondiente a las vacaciones de la universidad, en el mes de julio se ocupa de la revisión de las clases del semestre anterior, en el mes de agosto se dedica al estudio del idioma búlgaro y en el mes de septiembre realiza la preparación del nuevo semestre, de este modo, no dispone de tiempo para el descanso. En la noche está en su hogar estorándose en la preparación del contenido de su clase.
Izquierda: La misma profesora de japonés, la voluntaria Takako YOSHIKAWA.
Superior: Durante uno de los descansos, conversando agradablemente al aire libre con los alumnos reunidos a su alrededor.
Izquierda: La voluntaria profesora de idioma japonés KAWASAKI es quien está comprando alimentos en la calle.



El templo monumental de Alexander Nevsky en Sofía.

Cuaderno del fotógrafo

6
Takeyoshi TANUMA

"Es verdad que la expresión del pueblo en las calles es más alegre y el esplendor de los vestidos también es más brillante, comparado con la primera impresión que recibí en la ocasión anterior de mi visita a Bulgaria y Hungría. He viajado por Europa Oriental en repetidas oportunidades, pero era mi primera experiencia de conocer dicha región bajo un sistema democrático. Razón por la cual, la comparación con el pasado fue realmente impresionante para mí.

Desde otro punto de vista, sin embargo, me pareció que las personas que están experimentando la democracia por primera vez, están bastante perplejas. Anteriormente les bastaba con ejecutar los órdenes del Estado, pero ahora cada uno debe buscar su trabajo por sí mismo. Una persona que tiene talento comercial puede ganar dinero, pero otra que no puede adaptarse al cambio de navegar en un nuevo barco, naturalmente pierde su trabajo. La libertad y los inconvenientes se encuentran juntos en la vida cotidiana.

En dichos países, los voluntarios japoneses para la cooperación ya estaban realizando sus actividades. Me inspiran respeto los voluntarios que están haciendo todos los esfuerzos posibles, adaptándose al cambio brusco que experimentó la vida de cada país.

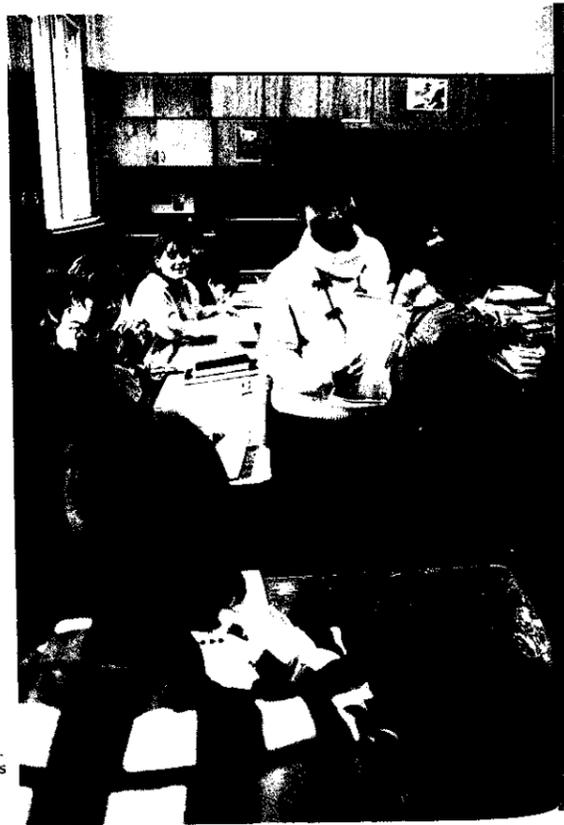
El envío de voluntarios a Europa Oriental tiene una historia muy reciente, siendo diferente del caso del envío a los países en vías de desarrollo. Actualmente, la mayoría de los voluntarios enviados a dicha región son maestros del idioma japonés e instructores de kendo y judo.

En una escuela secundaria en Bulgaria, se enseña el idioma japonés durante 21 horas semanales. Los alumnos aprenden muy rápidamente. Mi mayor alegría es que estos niños pueden dominar el japonés con la ayuda de los voluntarios.

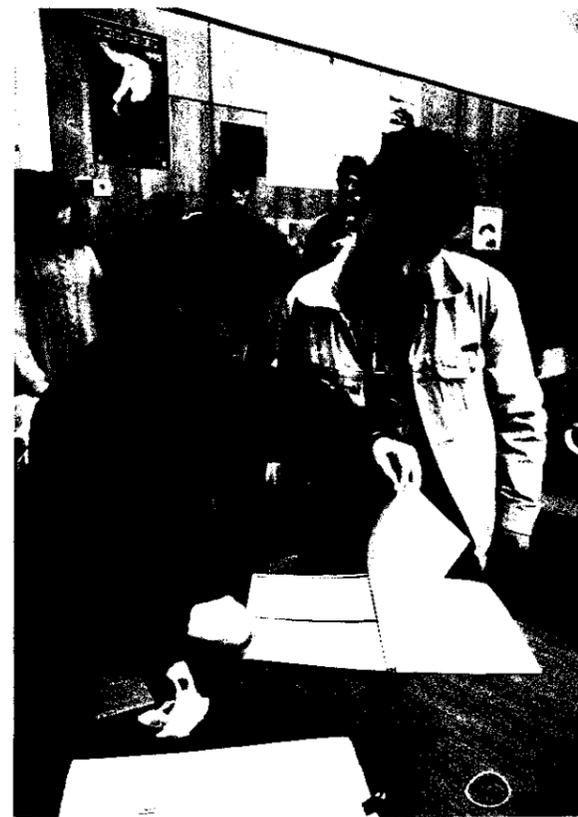
Las personas que aprenden el idioma japonés pueden obtener simultáneamente correctos conocimientos sobre el Japón. Al mismo tiempo, los jóvenes japoneses pueden asimilar la cultura y la sociedad del mundo de Europa Oriental, a través de sus reales y propias experiencias. En el futuro, serán enviados más voluntarios para algunos campos necesarios en esta región. Pienso que sin lugar a dudas, el verdadero intercambio se realiza un paso tras otro, a través de dichas actividades".



En el Centro Cultural de Idiomas Orientales de la Universidad de Sofía, la voluntaria Taeko SAKAI está dictando clases de idioma japonés. Sus alumnos del primer curso de dicha universidad, aprenden muy rápidamente y son tan estudiosos que dejan perpleja a la profesora con una serie continua de preguntas, si no ha preparado su clase tan exhaustivamente como ellos esperan.



Aya NISHIOKA, es una voluntaria dedicada a la enseñanza del idioma japonés en la 18ª Colegio de la Ciudad de Sofía. Los alumnos reciben clases de 5 o 6 horas diarias, de lunes a viernes y en las clases del primer año escolar estudian intensamente, razón por la cual, sólo en el término de un año hacen progresos bastante rápidos.



Es la voluntaria Yukari TAKAHASHI quien dicta clases de idioma japonés en la 18ª Colegio de la Ciudad de Sofía. Ella es considerada un ídolo, tanto que en el día de su cumpleaños, recibe regalos de sus alumnos.

Hungría

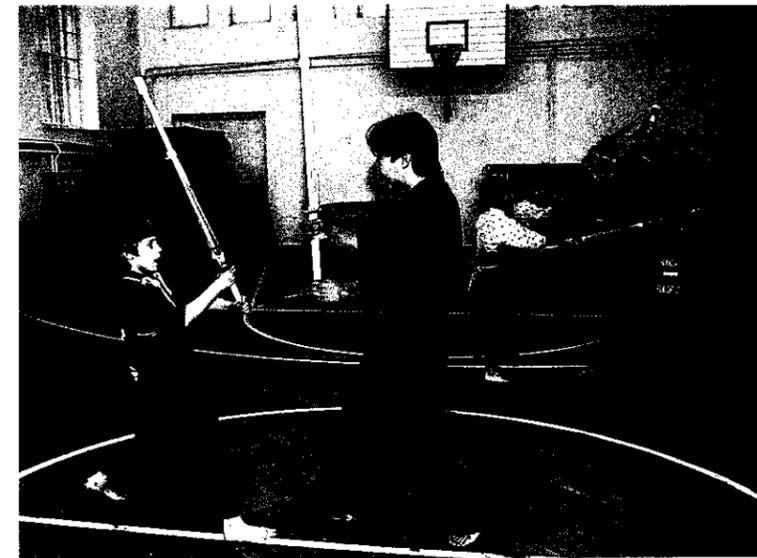
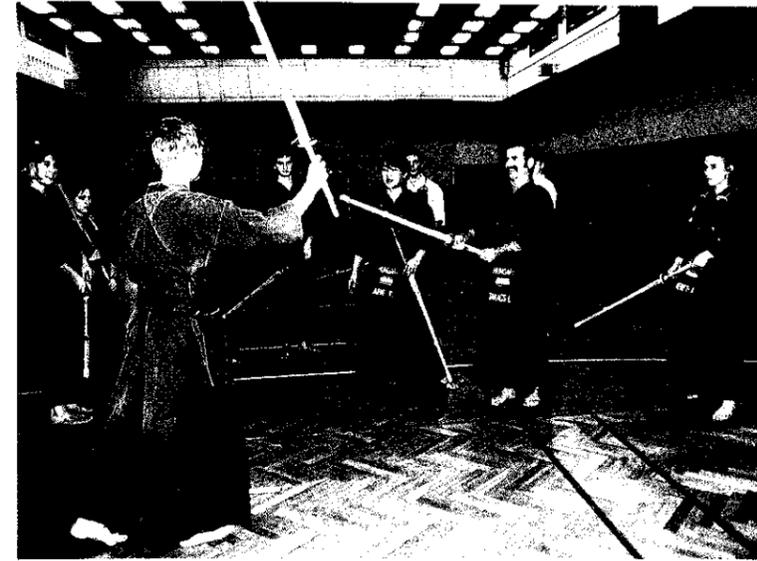
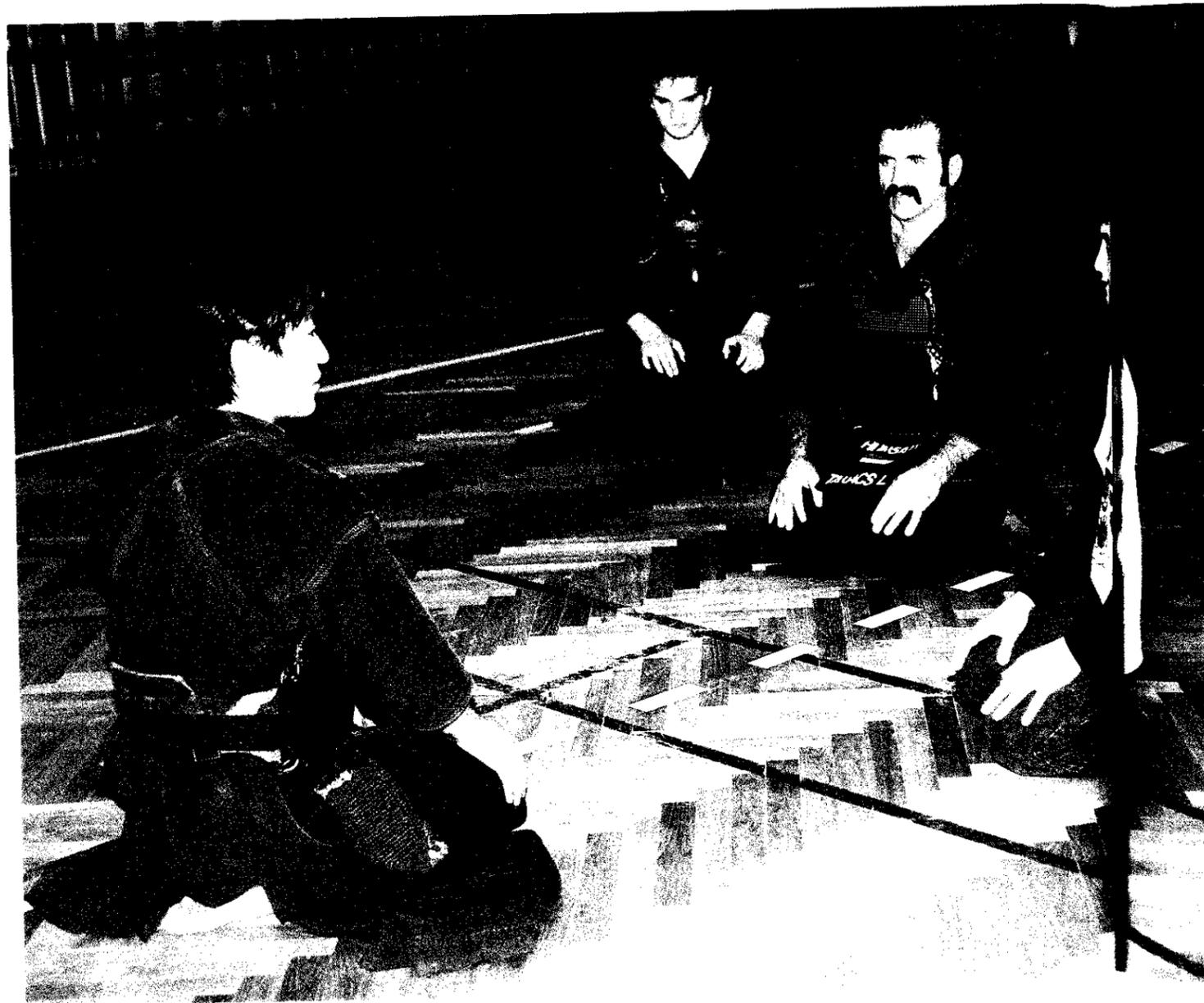
Los deportes tradicionales japoneses, están siendo introducidos por los voluntarios, en esta tierra de Europa Occidental

En un gimnasio de la ciudad de Budapest, la capital de Hungría, algunos hombres y mujeres con indumentaria y protectores para kendo (la esgrima japonesa), están sentados en línea muy erguidos y concentrados en la meditación con los ojos cerrados, luego, con el corazón ya sosegado, saludan a la bandera de la liga y comienzan haciendo una reverencia al maestro. En Hungría, la historia de las actividades de cooperación de los voluntarios data de poco tiempo atrás. Sin embargo, en este país el pueblo siente tanto interés en los asuntos generales japoneses, que las áreas donde el voluntario en tareas de instrucción de kendo puede extender sus actividades, son muy amplias.

Al igual que la esgrima japonesa, el judo también es un

deporte que goza de gran popularidad. El voluntario que tiene a su cargo las clases de judo en la Escuela Primaria de Csik Ferenc, en Budapest, hizo posible la obtención de la primera victoria del título combinado en la Competición Europea del año 1994, motivo por el cual su capacidad como instructor es sumamente apreciada. En este día también, los niños están practicando con enérgicas exclamaciones, sobre la colchoneta del gimnasio de colores negro y rojo, en vez de sobre "tatami", estera gruesa de paja cubierta con un tejido de juncos japoneses.

En las actividades de cooperación que se brindan para la educación deportiva, los voluntarios están trabajando con fresca vitalidad para la amistad internacional.



La práctica comenzó con la limpieza del piso del gimnasio de judo

El pueblo húngaro estudia la esgrima japonesa, no sólo para capacitarse en dicho deporte, sino además para obtener conocimientos sobre la cultura y las costumbres japonesas. Algunos alumnos hacen variadas preguntas al voluntario Tetsushi ABE. Ellos decidieron seguir el camino del kendo con motivo de interiorizarse sobre el Japon mismo. El voluntario está descubriendo las posibilidades del intercambio entre Japon y Hungría a través de la esgrima japonesa.





“Se deben realizar grandes esfuerzos para que les guste practicar el judo. Es un trabajo duro”

En Hungría, país donde nació un judoka, ganador de la medalla de oro en las Olimpiadas, este deporte goza de gran popularidad. En este día, el voluntario Masahiro SUDO está instruyendo a los 24 alumnos del tercer grado de la escuela primaria. Algunos de ellos aprenden las técnicas de alto nivel de ataque, tales como “Oosoto-gari” y “Tomoe-nage”; y otros se enfadan cuando no les gustan sus compañeros de práctica o comienzan a llorar por el dolor. Él, que es excelente en este deporte tradicional, está luchando duramente con los niños.



Hilera de casas de la parte antigua de la zona de Buta, Budapest.



30 años de historia de J.O.C.V.

Las actividades de J.O.C.V. durante el periodo de 30 años, desde su fundación hasta la actualidad, han sufrido algunos cambios relacionados al transcurso de las circunstancias sociales. En esta sección, se presenta la historia retrospectiva de las actividades de cooperación realizadas durante ese periodo.

Enero de 1954
Japón se adhirió al Plan de Colombo.

Enero de 1960
Olivar Franks señaló la importancia del "Problema norte-sur".

Septiembre de 1961
Declaración de la "Década del Desarrollo de las Naciones Unidas" por el Presidente norteamericano, John F. Kennedy.

Junio de 1962
Se estableció la Agencia de Cooperación Técnica con el Extranjero.

Noviembre de 1965
Inauguración de PDNU.

Noviembre de 1966
Se estableció el Banco Asiático para el Desarrollo.

1965

Laos
El 24 de diciembre, se inició el envío.

1966

Camboya
El 9 de enero, se inició el envío.

Malasia
El 15 de enero, se inició el envío.

Filipinas
El 22 de febrero, se inició el envío.

Kenia
El 30 de marzo, se inició el envío.

India
El 16 de septiembre, se inició el envío.

1965-1974



El entrenamiento de los primeros 31 candidatos de voluntarios, se llevó a cabo durante 2 meses en el Centro de Emigración de Yokohama.

→ A fin de que aprendan el espíritu oriental, el "zen" también fue incorporado en el plan de entrenamiento.



Con motivo de alentar a los primeros voluntarios japoneses en su partida, se realizó una fiesta en el séptimo piso de un edificio ubicado frente a la Estación de Shinjuku.



Agosto de 1967
Inauguración de ANSA (Asociación de Naciones del Sudeste Asiático).

1967

Tanzania
El 30 de marzo, se inició el envío.

Marruecos
El 21 de septiembre, se inició el envío.

Diciembre de 1968
Japón ocupó el segundo lugar de PBI después de los Estados Unidos.

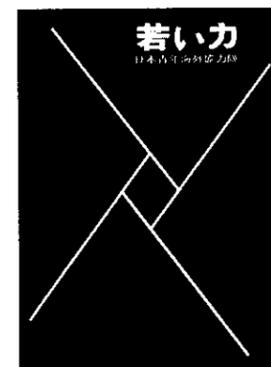
1968

El Salvador
El 12 de septiembre, se inició el envío.

Octubre de 1969
Informe del Comité Pearson: "Colaboración mutua en el desarrollo".

1969

En el mes de julio de 1965, se dió inicio a la publicación de la revista periódica de los Voluntarios Japoneses, "Las Fuerzas Jóvenes".



Un voluntario, en Filipinas, estudia el idioma local junto con alumnos de una escuela primaria, durante el tiempo libre de sus actividades de cooperación.



En el mes de marzo de 1967, fueron enviados los primeros 30 voluntarios a Tanzania, dentro de los cuales 24 voluntarias femeninas desarrollaron sus actividades de cooperación destinadas a las mujeres locales, en distintos centros de desarrollo social.



Un voluntario dedicado a la agrimensura reunido con su colega marroquí, en el sitio de construcción de una represa. Tres voluntarios recién enviados, fueron recibidos por un miembro de la Embajada de Japón y un voluntario anterior (a la derecha de la fotografía) en el aeropuerto de Rabat, Marruecos.



Voluntarios realizando compras en un mercado de Casablanca, en Marruecos.



Un voluntario comprando cereza en un puesto en las calles de la Ciudad de Damasco, en Siria.

1970

Siria
El 9 de enero, se inició el envío.

Zambia
El 31 de marzo, se inició el envío.

Camboya
En el mes de mayo, se suspendió el envío.

Nepal
El 1° de septiembre, se inició el envío.

Uganda
El 21 de diciembre, se concertó el acuerdo del envío.

Enero de 1970
Fue adoptada en la ONU la "Segunda Década del Desarrollo de las Naciones Unidas".

1971

Malawi
El 16 de agosto, se inició el envío.

1972

Etiopía
El 14 de agosto, se inició el envío.

Samoa del Oeste
El día 11 de diciembre, se inició el envío.

1973

Tonga
El 30 de marzo, se inició el envío.

Bangladesh
El 18 de agosto, se inició el envío.

1974

Costa Rica
El 9 de octubre, se inició el envío.

Enero de 1971
Se puso en vigor la Ley del Envío de Funcionarios del Estado.

Junio de 1972
La Conferencia del Medio Ambiente Humano de la ONU adoptó la "Declaración de Estocolmo del Medio Ambiente Humano".

Octubre de 1973
Primera crisis del petróleo.

Agosto de 1974
Se estableció la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA).

Noviembre de 1975
Primera Conferencia Cumbre de los países desarrollados.

Abril de 1976
Inauguración de la Asociación para alentar a los Voluntarios Japoneses para la Cooperación.

Marzo de 1977
Se finalizó el pago de la indemnización de la Segunda Guerra Mundial.

Julio de 1978
El Primer Ministro FUKUDA prometió internacionalmente el Plan de tres años de duplicación de la Asistencia Oficial de Desarrollo.

Enero de 1979
Segunda crisis del petróleo.

Mayo de 1979
Se inauguró el Centro de Entrenamiento de Komagane.

1975

Tunisia
El 23 de abril, se inició el envío.

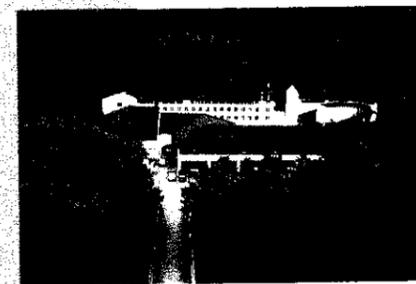
1976

Honduras
El 20 de febrero, se inició el envío.

1977

Ghana
El 17 de agosto, se inició el envío.

Etiopía
En el mes de septiembre, se suspendió el envío.



1978

Paraguay
El 24 de febrero, se inició el envío.

Bolivia
El 7 de abril, se inició el envío.

Laos
En el mes de mayo, se suspendió el envío.

India
En el mes de diciembre, se suspendió el envío.

1979

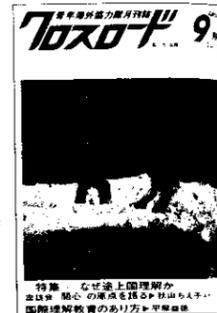
Liberia
El 23 de abril, se inició el envío.

El Salvador
En el mes de abril, se suspendió el envío.

1975-1980



En conmemoración del 10^o aniversario de la fundación de los Voluntarios Japoneses, fue realizado el cine drama "Ahsante saana, mi cariñosa Tanzania (1975)", que fue presentado como una actividad voluntaria en un total de 462 lugares y visto por 240.000 personas.



Desde el ejemplar del mes de septiembre, la revista de los Voluntarios Japoneses "Las Fuerzas Jóvenes", adoptó la nueva denominación de "Cross-roads".



En el mes de mayo de 1979, fue inaugurado el Centro de Entrenamiento de Komagane.

*Una escena en que los voluntarios están comiendo en el Instituto de Capacitación y Entrenamiento de Komagane. Aun durante la comida, se prohíbe hablar en japonés a fin de que dediquen todo el tiempo disponible al estudio de los idiomas extranjeros.



Candidatos a voluntarios están disfrutando con el softball.



Las clases de esquí fueron incorporadas como curso de entrenamiento.



Publicación conmemorativa del 20^o aniversario: "Corazón a corazón".

Logotipo en conmemoración del 20^o aniversario.



El 9 de octubre de 1985, en conmemoración del 20^o aniversario de la fundación de los Voluntarios Japoneses, se llevó a cabo una ceremonia en la Sala de NHK, donde se dió a publicidad la canción de la imagen de los Voluntarios Japoneses titulada "Corazón a corazón". Simultáneamente, se publicó el sello postal conmemorativo y se seleccionó el logotipo conmemorativo del 20^o aniversario, cuyo diseño se determinó por medio de un concurso abierto al público. Además de la publicación conmemorativa titulada "El Paso de los Voluntarios Japoneses y su situación actual—sus 20 años", se editó asimismo la publicación fotográfica titulada "Corazón a corazón", bajo la dirección del fotógrafo Takeyoshi TANUMA, en la que se presentaron visualmente todos los países destinados al envío de voluntarios.



Sello postal conmemorativo del 20^o aniversario.



Durante la ceremonia Tetsuya TAKEDA, junto con los voluntarios presentó la canción de la imagen de los Voluntarios Japoneses: "Atezado con el color de la tierra".



Islas Salomón
El 17 de junio, se inició el envío.

Etiopía
El 18 de octubre, se reabrió el envío.

1980

Perú
El 8 de febrero, se inició el envío.

Papua y Nueva Guinea
El 31 de julio, se inició el envío.

Senegal
El 15 de octubre, se inició el envío.

1981

Sri Lanka
El 3 de abril, se inició el envío.

Tailandia
El 28 de julio, se inició el envío.

1982

Maldivas
El 28 de febrero, se inició el envío.

1983

Fidji
El 25 de julio, se inició el envío.

1984

Níger
El 28 de noviembre, se inició el envío.

1985

Colombia
El 24 de julio, se inició el envío.

República Dominicana
El 18 de diciembre, se inició el envío.

Diciembre de 1980
La ONU adoptó "Las Estratégicas Internacionales sobre el Tercera Década del Desarrollo de la ONU".

Octubre de 1981
Cumbre norte-sur, se llevó a cabo la "Conferencia sobre la Cooperación y el Desarrollo".

Abril de 1982
Se inició el proyecto de la cooperación para el Centro de Desarrollo Humano de la ANSA.

Diciembre de 1983
Inauguración de la Asociación de los Jóvenes para la Cooperación con el Extranjero.

Agosto de 1984
La Conferencia Internacional de la Población de la ONU adoptó la "Declaración sobre la Población y el Desarrollo en la Ciudad de México".

Marzo de 1985
Conferencia Internacional de la ONU para la Ayuda de Emergencia a África.



Abril de 1986
Accidente en la Central Eléctrica Nuclear de Chernobyl.

Julio de 1987
Legislación de la Ley del Envío de Funcionarios Municipales.

Octubre de 1987
Se estableció el "Día de la Cooperación Internacional".

Diciembre de 1988
Japón ocupó el primer lugar en la Asistencia Oficial efectiva de Desarrollo (dentro de los países participantes del Comité de la Asistencia de Desarrollo).

Abril de 1989
Se introdujo el régimen de subsidio a las organizaciones no gubernamentales.

Julio de 1990
Japón concluyó el reembolso del crédito del Banco Mundial. Unificación de la Alemania Occidental y la Alemania Oriental.

Octubre de 1990
La ONU adoptó las "Estrategias Internacionales sobre la Cuarta Década del Desarrollo de la ONU".

Enero de 1991
Se dio comienzo al Sistema del Ahorro Voluntario Internacional.

Febrero de 1991
Finalizó la Guerra del Golfo.

Agosto de 1991
La caída de la URSS.

1986

Jordania
El 25 de marzo, se inició el envío.

China
El 18 de diciembre, se inició el envío.

1987

Ruanda
El 25 de marzo, se inició el envío.

1988

Indonesia
El 9 de julio, se inició el envío.

Vanuatu
El 9 de julio, se inició el envío.

Bután
El 12 de julio, se inició el envío.

1989

Guatemala
El 4 de enero, se inició el envío.

Zimbabue
El 13 de julio, se inició el envío.

Jamaica
El 13 de julio, se inició el envío.

Micronesia
El 29 de noviembre, se inició el envío.

1990

Liberia
En el mes de mayo, se suspendió el envío.

Laos
El 13 de julio, se reabrió el envío.

Sudán
El 3 de diciembre, se inició el envío.

1991

Yemen
El 24 de abril, se inició el envío.

Panamá
El 12 de julio, se inició el envío.

Islas Marshall
El 15 de julio, se inició el envío.

Ecuador
El 18 de julio, se inició el envío.

Nicaragua
El 16 de agosto, se inició el envío.

Costa de Marfil
El 11 de diciembre, se inició el envío.

1986-1995



En el mes de agosto de 1984, se dió inicio al "Proyecto del Desarrollo del Pueblo de Sabah de Malasia" con el primer envío de voluntarios en equipo, que tenían a su cargo diversas tareas (finalizado en el mes de marzo de 1993).



En el año 1986, se construyó el nuevo edificio de la Sede de los Voluntarios Japoneses y se concluyeron las obras de reforma de las infraestructuras del Instituto de Capacitación y Entrenamiento de Hiroo. 'Es llevado a cabo un entrenamiento al aire libre a fin de aprender las técnicas de vivir en los países de destino. El corte del cabello también en una de dichas técnicas. Se establece un curso de las situaciones y reglas de tránsito de otros países, a fin de elevar el nivel de seguridad de los voluntarios en los países de destino.



En el mes de enero de 1995 fue inaugurado el Instituto de Capacitación y Entrenamiento de Nihonmatsu, debido al aumento del número de voluntarios que se envían.



En el mes de julio de 1989, se dió comienzo al "Proyecto del incremento de la inseminación artificial del ganado en Filipinas", con el objetivo del mejoramiento del nivel de capacitación de los técnicos locales y del nivel de vida de los pequeños agricultores.



Se inició en el año 1986 el "Proyecto de Cooperación para la promoción de la repoblación forestal en Senegal", con el objetivo de prevenir la conversión a zonas desérticas de la vegetación existente, conservar el medio natural y promover la reforestación.



En conmemoración del 25º aniversario de la fundación de los Voluntarios Japoneses, fue editada una publicación fotográfica conmemorativa "Amamos la tierra", bajo la dirección del fotógrafo Kazuyoshi NOMACHI.



El día 3 de julio de 1990, en la Sala de los Jóvenes Japoneses, se realizaron una fiesta para alentar a los voluntarios con motivo del primer envío del año 1990 y la ceremonia conmemorativa del 25º aniversario de la fundación de los Voluntarios Japoneses.

1992

Hungría
El 16 de marzo, se inició el envío.

Mongolia
El 8 de abril, se inició el envío.

Burundi
El 25 de agosto, se inició el envío.

Cambodia
El 26 de agosto, se reabrió el envío.

Botswana
El 31 de agosto, se inició el envío.

1993

Sudán
En el mes de enero, se suspendió el envío.

Bulgaria
El 15 de febrero, se inició el envío.

Polonia
El 15 de febrero, se inició el envío.

Ruanda
En el mes de marzo, se suspendió el envío.

El Salvador
El 31 de marzo, se reabrió el envío.

México
El 26 de julio, se inició el envío.

Burundi
En el mes de octubre, se suspendió el envío.

1994

Yemen
En el mes de mayo, se suspendió el envío.

1995

Vietnam
El 21 de febrero, se inició el envío.

Egipto
El 15 de marzo, se concluyó el acervo general.

Pakistan
El 3 mes de abril, se inició el envío.

Santa Lucía
Se iniciará el envío.

Junio de 1992
Conferencia de la ONU sobre el medio ambiente y el desarrollo: "La Cumbre Global".

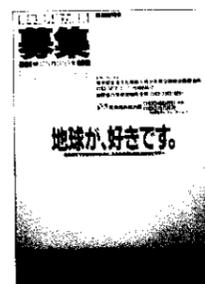
Septiembre de 1992
Se envió la Organización para mantener la Paz a Camboya.

Mayo de 1993
Elecciones generales en Camboya.

Octubre de 1993
Conferencia para el desarrollo de África (en Tokio).

Abril de 1994
Elecciones generales en la República Sudafricana.

Enero de 1995
Se inauguró el Centro de Entrenamiento de Nihonmatsu



Tomas fotográficas: (por orden alfabético):

- Shinichi OSAKA Siria (P26 ~ P29)
Koji SATO Tonga y Fijí (P70 ~ P77)
Takeyoshi TANUMA Marruecos, Bulgaria y Hungría (P30 ~ P33, P80 ~ 87)
Yoshihisa YAMADA Costa Rica, República Dominicana y Paraguay (P54 ~ P67)
Katsumi YOSHIDA Camboya, Tailandia y Bután (P8 ~ P23)
Mitsuya WATANABE Tanzania, Ghana y Zambia (P36 ~ P51)

Ofrecimientos fotográficos:

Takeyoshi TANUMA

(Fotografía de la portada, China, India, Viet Nam, Paquistán, Jordania, Sudán, Tunicia, Yemen, Botswana, Bolivia, Colombia, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Bulgaria, Hungría y Polonia)
Agencia de Cooperación Internacional del Japón

Los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero y yo

Takeyoshi TANUMA

Rápidamente han pasado 20 años desde que comenzó mi relación con los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero.

El primer viaje que realicé con motivo de mi profesión fue en el año 1972, al pie del Monte Kilimanjaro, en Tanzania. En aquel lugar, los siete voluntarios de ambos sexos estaban trabajando intensamente en la cooperación agrícola.

Las voluntarias acababan de comenzar el cultivo de hortalizas después de haber roturado la tierra. Habían tenido la intención de ofrecer un medio que posibilitara el ingreso de dinero en efectivo a un pueblo. Dijeron que al comienzo, las mujeres de dicho pueblo no mostraron entusiasmo por el plan, debido a que no comprendían en que podían utilizar el dinero obtenido.

Sin embargo, una de las mujeres cambió el techo de paja de su casa por un tejado de zinc, con el ingreso obtenido mediante la venta de hortalizas. Las goteras del tejado cesaron. En consecuencia, todas las demás mujeres que habían observado este hecho, comenzaron a dedicarse al cultivo de las hortalizas con mucho ánimo y cambiaron el antiguo tejado de sus casas por el de zinc.

Cuando escucho este tipo de anécdotas de los voluntarios, me siento muy feliz, a pesar del hecho de ser sólo un fotógrafo.

El período usual de asignación de un voluntario es de 2 años. Si se prolonga es de 3 años. Los voluntarios simpatizan con el pueblo local y se dedican al desarrollo del país y de sus habitantes. Es muy fácil hablar sobre sus trabajos, sin embargo, es imposible expresar con palabras sus esfuerzos y penalidades durante el período de sus servicios. Me inspiran siempre respeto sus abnegados trabajos que vencen cualquier tipo de sufrimiento.

Las actividades por el mundo entero de estos jóvenes, se convierten en un círculo de intercambio internacional y formarán un más amplio y profundo manantial de amistad entre los pueblos. Pienso que los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero, que se dedican de una manera muy natural a la cooperación internacional, constituyen un orgullo para el Japón.

Maravillosa Humanidad, Maravilloso Mundo

J.O.C.V. por todo el mundo

Primera Edición
Marzo 1995

Publicado por:
Servicio de Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero,
Agencia de Cooperación Internacional del Japón

Supervisor:
takeyoshi TANUMA

Diseño:
Fumio SHIBANAGA
Sayuri OKAZAKI

Impreso redactado por:
Nissei Eblo S.R.L.

Publicación no destinada a la venta

Derechos de autor:
Servicio de Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero,
Agencia de Cooperación Internacional del Japón, marzo de 1995.
Todos los derechos reservados.

F 04830

